

2013.

# uporabne preobrazbe */ functional transforma- tions*

SUVREMENA KERAMIKA I STAKLO/  
CONTEMPORARY CERAMICS AND GLASS

ULUPUH





# uporabne preobrazbe / *functional transformations*

SUVREMENA KERAMIKA I STAKLO / CONTEMPORARY CERAMICS AND GLASS

TEMATSKO-PROBLEMSKA SELEKTIRANA IZLOŽBA SEKCIJE

ZA KERAMIKU, STAKLO I PORCULAN ULUPUH-A /

A THEMATIC – PROBLEMATIZING SELECTED EXHIBITION OF THE  
ULUPUH SECTION OF CERAMICS, GLASS AND PORCELAIN

27.9. – 15. 10.2013. LABIN, GRADSKA GALERIJA LABIN / THE TOWN GALLERY OF LABIN

22.10. – 31.10.2013. ZAGREB, GALERIJA ULUPUH / ULUPUH GALLERY

ORGANIZATOR / ORGANIZER: ULUPUH – HRVATSKA UDRUGA LIKOVNIH UMJETNIKA

PRIMIJENJENIH UMJETNOSTI / CROATIAN ASSOCIATION OF ARTISTS OF APPLIED ARTS

NOSITELJ PROJEKTA / PROJECT BY: SEKCIJA ZA KERAMIKU, STAKLO I PORCULAN ULUPUH-A /

ULUPUH SECTION FOR CERAMICS, PORCELAIN AND GLASS

PARTNER U REALIZACIJI PROJEKTA / PROJECT PARTNER: GRADSKA GALERIJA LABIN / THE TOWN GALLERY OF LABIN

AUTORICA KONCEPCIJE, KUSTOSICA IZLOŽBE I SELEKTORICA RADОVA /

AUTHOR OF CONCEPT, SELECTOR AND CURATOR OF THE EXHIBITION: VIŠNJA SLAVICA GABOUT

KOORDINATORICE IZLOŽBE / EXHIBITION PROJECT COORDINATORS: ĐURĐICA HORVAT, ANDREA BASSI



GALERIJA ULUPUH

GGL  
gradska galerija labin

# Predgovor

/ VIŠNJA SLAVICA  
GABOUT

Zašto nas u vizualnim umjetnostima uvijek intrigiraju iluzije i fantazmagorije, prividi i fikcije? Zato što oni svijet svakodnevice pretvaraju u neku drugu zbilju. Pa unatoč tome što znamo da je u izmišljenom prostoru iluzija naše iskustvo izigrano, a osjetila obmanuta, ipak se svaki put tu volimo prepustiti vladavini emocija i enigmatskim, nestvarnim doživljajima. Dopuštajući da nas zaintrigira i zavede paradoks pobrkanih percepcija, zbog čega dvojimo o mjestu gdje završava stvarno, a gdje započinje nestvarno. Gdje prestaje opipljivo, a gdje kreće iluzivno. Umjetnikova mašta u tom svijetu drukčije stvarnosti ima glavnu riječ, poigravajući se percepcijom naizgled hirovito i kapriciozno (a ustvari znalački domišljato), promišljeno stvarajući zabunu i zbrku u poretku stvari. Združujući ono neobično, neočekivano i bizarno – i ono svakodnevno, banalno i znano. Uvjeravajući nas, obrnuvši sve i ispremiješavši, kako je moguće i ono nemoguće, te kako sve što promatramo može biti i istina i privid. Kako stvari koje vidimo mogu biti ono što jesu, ali mogu biti i ono što nisu. Započinjući naizgled igrom i nerijetko izazivajući zbumjenost i nesigurnost osjetila, umjetnici tako pred nas stavljuju neobična vizualna iskustva, kako bi nas aktivirali i izazvali reakciju. Kako bi se mi, na kraju uozbiljeni, zapitali što uopće vidimo kad gledamo. Što stvarnost uopće jest. I što je u toj stvarnosti istina, a što obmana.

Da opipavanje svijeta oko nas našim osjetilima „uskoga dometa“ ne daje uvijek i pravu sliku stvarnosti, uvjerili smo se sami bezbroj puta. Umjetnici su to, međutim, kroz cijelu povijest umjetnosti majstorski koristili za kreiranje jednog drugog, poetičnog i nestvarnog svijeta (treba se samo prisjetiti Piranesija, Boscha, Arcimbolda, a u modernoj umjetnosti Dalija, Duchampsia i cijele plejade nadrealista i dadaista). Znali su da će kriptičnim simbolima, bizarnim narrativama, neočekivanim jukstapozicijama, modificiranim transkripcijama, transgresijama, kao i prijenosom iz jednog vremena u drugo, uvesti zbrku u uobičajeni poredak stvari i „prevariti“ naše oko, našu percepciju i naš mozak, ali isto tako i da će nas očarati uvukavši nas u paralelno postoeći svijet zamamnih iluzija i halucinantnih transformacija. Izazov je to

koji je aktualan do današnjeg vremena i ne odolijevaju mu ni suvremenii umjetnici, koji u taj paralelni svijet još i dodatno interveniraju novim medijima i novim tehnologijama. Tako na suvremenii način redizajnirajući zbilju – i od nje stvarajući stalnopratiti hibrid. Keramičari Sekcija za keramiku, staklo i porculan ULUPUH-a, njih dvadesetak suvremenog usmjerenja, koji posljednjih godina kroz niz problemskih projekata propituju medij keramike unutar korpusa suvremene umjetnosti, u svom najnovijem projektu *Uporabne preobrazbe* bili su, kao i mnogi, zaintrigirani transformacijama pod utjecajem perceptivnih „ukošenja“, te time stvorenenog proklizavanja stvarnoga u nestvarno, opipljivoga u neopipljivo. Postavivši kao okosnicu i perceptivnu matricu uporabnost na koju upućuje forma (uporabnost uz koju se keramika još uvijek tradicionalno veže, ali protiv koje se u suvremenim djelima svim silama boriti). Ali ta uporabnost ovde je tek početna inspiracija – i na kraju varka, jer se funkcionalna prepoznatljivost u svakom trenutku i na sve načine pokušava destabilizirati i urušiti, te iz kategorije stvarnosti prebaciti u nadstvarnost, čime se mijenja i značenje predmeta. Na kraju se čini kao da je sve preokrenuto naglavačke: praznina se ustvari iskazuje kao punina, mekoća kao tvrdoća, stabilitet kao nestabilnost, a neprozirnost kao svjetleća prozirnost. Iskustvena uporabnost ne poklapa se više sa stvarnom uporabnošću, nego je sve izmaknuto u iluziju, dosjetku, enigmu, ironiju, ili čak kritičku poruku, odnosno preseljeno u obrnutu stvarnost, u kojoj funkcionira u nekom drugom prostoru i vremenu. Takvom gdje se zbilja i privid miješaju i gdje su utilitarni predmeti postavljeni u neutilitarne odnose, postajući suvremene skulpture ili skulpturalne kompozicije, instalacije, objekti i asambleži, u kojima se keramika sinergijski veže s drugim medijima i materijalima. Tema percepcijskog poigravanja utilitarnošću stalno je aktualna, intrigirajući posebno umjetnike moderne i suvremene umjetnosti. Vezano uz ovaj projekt, ne može se ne spomenuti Meret Oppenheim, jedna od najpoznatijih nadrealističkih umjetnica 20. stoljeća i njezin slavni rad inspiriran utilitarnim predmetima: tanjur, šalica i žlica prekriveni krznom. Izveden skoro prije

osam desetljeća, još uvijek je intrigantan, jer dokida primjenjivost i percepciji preokreće funkcionalnost. A tim stopama i tim tragom, zaokupljeni sličnom problematikom, išli su u ovome projektu i autori/keramičari Sekcije za keramiku, staklo i porculan ULUPUH-A: ANDREA BASSI, ŽELJKA BRAČKO, SMILJANA BREZOVEC MEŠTRIĆ, NADICA EICHHORN, ĐURĐICA HORVAT, PAMELA IVANKOVIĆ, NATAŠA KABALIN, ŽELJKA KORBAR, ANDREA KRŽIŠNIK PUŠIĆ, MARTA MILONIĆ, ZORKA MILLEY, ORJENKA MIRJAN, DANIJELA PIČULJAN, ZDENKA POZAIĆ, NEVA PRPIĆ, KARMEN PTIČAR, SANJA STANI, BLAŽENKA ŠOIĆ ŠTEBIH, MARINA TUDJINA BADURINA, IVANČICA VONČINA I KLAUDIJA VUKMAN.

# Preface

/ VIŠNJA SLAVICA  
GABOUT

Why is it that we are always intrigued by illusion, phantasmagoria, phantasms and fiction in visual art? Because they turn our daily world into alternate, new reality. And even though we know that our experience has been beguiled through illusion within an imaginary space, and that our senses have been deceived, still we return to abandon ourselves to emotions and enigmatic, unreal experiences. We allow the paradox of mixed perceptions to intrigue and seduce us, and so we find ourselves wavering, in two minds as to where the real ends and the imaginary begins. Where the tangible ceases, and the illusive commences. In this world of differing reality the artist's creative imagination has the final say, toying with perception in a seemingly whimsical and capricious manner (but, in fact, a very knowingly ingenious manner), deliberately creating disarray and confusion in the order of things. Combining the unusual, unexpected and bizarre – and the everyday, banal and known. Persuading us, by turning everything upside down and inside out, that even the impossible is possible, and that everything we regard can be both reality and illusion. That things we see can be what they are, but they can also be what they are not. Commencing with what seems to be a manner of teasing and frequently inducing confusion and uncertainty of the senses, the artists present us with a curious visual experience in order to stimulate us and provoke a reaction. So that we, sobered by the experience, might wonder what it is we actually perceive while observing; ask ourselves what reality is, in reality, and question what in that reality is, in reality, true and what is delusion.

The feelers we put out to investigate the world around us with our "narrow-sighted" senses do not always provide us with a veritable picture of reality; of this we have been convinced innumerable times. However, throughout the entire history of art, artists have expertly used this to create a complimentary, poetic and unsubstantial reality (all one needs to do is think back to Piranesi, Bosch, Arcimboldo, as well as Dali, Duchamps and entire an constellation of Surrealists and Dadaists in modern art). They knew that by using cryptic symbols,

bizarre narratives, unanticipated juxtapositions, modified transcripts, transgressions, as well as by transferring one instance into another, they would introduce chaos within the common order of things or "cheat" our eye, our perception and our brain, but that they would also enchant us by drawing us into a parallel world of enticing illusions and hallucinatory transformations. This is a challenge that has withstood the test of time and remains topical to this day, a challenge that not even contemporary artists who use new media and new technologies to additionally intervene in this parallel world can resist – by redesigning reality in a contemporary manner, and thereby creating an ever present hybrid of it. In their most recent project entitled: *Functional Transformations*, ceramics artists belonging to the ULUPUH Section for Ceramics, Glass and Porcelain, these twenty odd contemporary artists, who have in recent years explored the medium of ceramics within the corpus of contemporary art through an entire series of topical projects, have been, like many, intrigued by transformations influenced and effectuated by perceptive "slant", and the slipping of the real into the unreal, the tangible into the intangible and have set functionality induced by form as being the framework and perceptive matrix (functionality to which ceramics continues to be traditionally linked, but against which its contemporary aspect revolts). But this functionality only serves as a starting point, inspiration, and ultimately as a ruse, as functionality is constantly infringed and destabilised by every means possible, and is transferred from the category of the real into the category of the surreal, thereby lending a modification to the denotation of the object. Ultimately everything seems to have been turned upside down: empty space emerges as compact space, the soft emerges as hard, stability emerges as instability, and the transparent emerges as glimmering translucence. Experiential functionality no longer coincides with real functionality, but has slipped into illusion, jest, enigma, irony, or even a critical note, that is, it has been removed to an alternate reality, in which it functions within some other space and time; a place and time in which reality and illusion

merge and where functional objects are arranged in non-functional relations, and so transformed into contemporary sculptures or sculptural compositions, installations, objects and assemblages, in which ceramics bonds with other media and materials in a synergic fashion.

As a theme, perceptual toying with functionality is constantly topical and is particularly intriguing for artists of modern and contemporary art. As far as this project is concerned, one should not omit to mention Meret Oppenheim, one of the most famous surrealist artists of the 20th century and her celebrated work inspired by functional objects: a plate, a cup and a spoon covered in fur. Created almost eight decades ago, it continues to intrigue, as it counters and perceptually reverses functionality. In this project, enthralled by a similar issue, the following ULUPUH authors/ceramic artists belonging to the ULUPUH Section for Ceramics, Glass and Porcelain have also taken this path: ANDREA BASSI, ŽELJKA BRAČKO, SMILJANA BREZOVEC MEŠTRIĆ, NADICA EICHHORN, ĐURĐICA HORVAT, PAMELA IVANKOVIĆ, NATAŠA KABALIN, ŽELJKA KORBAR, ANDREA KRŽIŠNIK PUŠIĆ, MARTA MILUNIĆ, ZORKA MILLEY, ORJENKA MIRJAN, DANIJELA PIČULJAN, ZDENKA POZAĆ, NEVA PRPIĆ, KARMEN PTIČAR, SANJA STANI, BLAŽENKA ŠOJIĆ ŠTEBIH, MARINA TUDJINA BADURINA, IVANČICA VONČINA and KLAUDIJA VUKMAN.

\*

POJAŠNJENJA AKRONIMA  
U BIOGRAFIJAMA AUTORA: /  
*EXPLANATIONS OF  
ACRONYMS IN AUTHOR'S  
BIOGRAPHIES:*

CEKAO: CENTAR ZA  
KULTURU I OBRAZOVANJE  
ZAGREB/CENTRE FOR  
CULTURE AND EDUCATION  
(NOW PART OF POU: PUČKO  
OTVORENO UČILIŠTE/OPEN  
UNIVERSITY OF ZAGREB)  
HDLU: HRVATSKO DRUŠTVO  
LIKOVNIH UMJEĆNIKA/  
CROATIAN ASSOCIATION OF  
ARTISTS

HDLUR = HDLU RIJEKE:  
HRVATSKO DRUŠTVO  
LIKOVNIH UMJEĆNIKA  
RIJEKE/CROATIAN  
ASSOCIATION OF ARTISTS,  
RIJEKA BRANCH  
HZSU: HRVATSKA  
ZAJEDNICA SAMOSTALNIH  
UMJEĆNIKA/CROATIAN  
FREELANCE ARTISTS'  
ASSOCIATION

KERAMEIKON: HRVATSKO  
KERAMIČARSKO  
UDRUŽENJE/CROATIAN  
CERAMIC ASSOCIATION  
LIKUM: ZADRUGA LIKOVNIH  
UMJEĆNIKA HRVATSKE  
LUV: LIKOVNE UDRUGE  
VARAŽDIN/ARTISTS  
ASSOCIATION OF VARAŽDIN

ULS ZAPREŠIĆ: UDRUGA  
LIKOVNIH STVARALACA  
ZAPREŠIĆA/ART  
ASSOCIATION OF ZAPREŠIĆ  
ULUPUH: HRVATSKA  
UDRUGA LIKOVNIH  
UMJEĆNIKA PRIMJENJENIH  
UMJETNOSTI/CROATIAN  
ASSOCIATION OF ARTISTS OF  
APPLIED ARTS



**ANDREA BASSI**  
**ČAŠE APSINTA /**  
**GLASSES OF ABSINTHE**  
**2013.**

Rđena 1962. u Rijeci. Diplomirala slikarstvo na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu. Specijalizirala ikonopis na Fakultetu za likovne umjetnosti u Ateni. Istraživala medij keramike na Jingdezhen Sanbao Ceramic Art Institute u Kini. Djeluje na području slikarstva, keramike, animiranog filma, ilustracije i dizajna. Za svoj rad višestruko nagrađivana. Članica ULUPUH-a i HDLU-a. Živi u Zagrebu i Dubrovniku.

*Born in 1962 in Rijeka. She graduated painting at the Academy of Fine Arts in Zagreb and went on to specialise icon painting at the Athens School of Fine Arts as well as exploring the medium of ceramics at Jingdezhen Sanbao Ceramic Art Institute in China. She is a painter, a ceramics artist, an author of animated films, an illustrator and a designer and has received numerous awards for her work. She is a member of ULUPUH\* and HDLU\*. She lives in Zagreb and Dubrovnik.*

**KONTAKT / CONTACT**  
a2bassi@gmail.com

ŽELJKA BRAČKO

NOSI MI SE KERAMIKA

(DETALJ) / I FEEL LIKE

WEARING CERAMICS

(DETAIL) 2013.



2013.

Rođena 1960. godine u Varaždinu. Po struci diplomirana ekonomistica. Keramikom se bavi od 1996. godine. Učila i više godina se usavršavala u Studiju za keramiku Blaženke Šoić Štebih u Varaždinu. Članica ULUPUH-a i Kerameikon-a. Živi u Varaždinu.

*Born in 1960 in Varaždin. An economist by profession, she has worked in ceramics since 1996. She received education and further education in ceramics at Blaženka Šoić Štebih's Studio for Ceramics in Varaždin and is a member of ULUPUH\* and Kerameikon\*. She lives in Varaždin.*

KONTAKT / CONTACT

+385 98 94 28 102

zeljka.bracko@email.t-com.hr

**SMILJANA  
BREZOVEC MEŠTRIĆ**  
**KAVICE ŠALE / CUPS**  
**OF JOKES, 2013.**



Rođena 1962. godine u Prelogu. Keramiku, kojom se profesionalno bavi od 1996. godine, učila u Studiju za keramiku Blaženke Šoić Štebih. Članica ULUPUH-a, HDLU Varaždin i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Živi u Varaždinu.

*Born in 1962 in Prelog. She has been a ceramics artist since 1996 and received education at Blaženka Šoić Štebih's Studio for Ceramics in Varaždin. She is a member of ULUPUH\* and HDLU\* Varaždin and HZSU\*. She lives in Varaždin.*

**KONTAKT / CONTACT**  
+385 91 57 29 612  
smiljanabrezovec@gmail.com

NADICA EICHHORN

TRI PARA (DETALJ) /  
THREE PAIRS (DETAIL), 2012.



2013.

Rodjena 1950. godine u Zagrebu. Diplomirala na Kemijsko-tehnološkom fakultetu u Zagrebu. Keramiku, kojom se profesionalno bavi od 2002. godine, učila kod Mirjane Rajković u CEKAO Zagreb. Članica ULUPUH-a, Udruženja likovnih stvaralaca Zaprešića, kao i „Motacilla Alba“. Živi u Zagrebu.

*Born in 1950 in Zagreb. She graduated at the Faculty of Chemical Engineering and Technology in Zagreb and has been a professional ceramics artist since 2002 upon receiving education from Mirjana Rajković at CEKAO\* Zagreb. She is a member of ULUPUH\*, ULS Zaprešić\*, and "Motacilla Alba". She lives in Zagreb.*

KONTAKT / CONTACT

+385 98 310 580

+385 1 48 47 610

nadica.eichhorn@zg.t-com.hr

**ĐURĐICA HORVAT**

**VRIJEME ČAJA /  
TEATIME, 2013.**

Rođena 1961. godine u Rijeci. Djeluje kao keramičarka i kiparica, u mediju keramike i stakla. Diplomirala kiparstvo na autorskoj umjetničkoj školi Agora, u klasi prof. Ivana Kožarića. Za svoj rad višestruko nagrađivana. Članica ULUPUH-a, LIKUM-a i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Živi u Velikoj Mlaki kraj Zagreba.

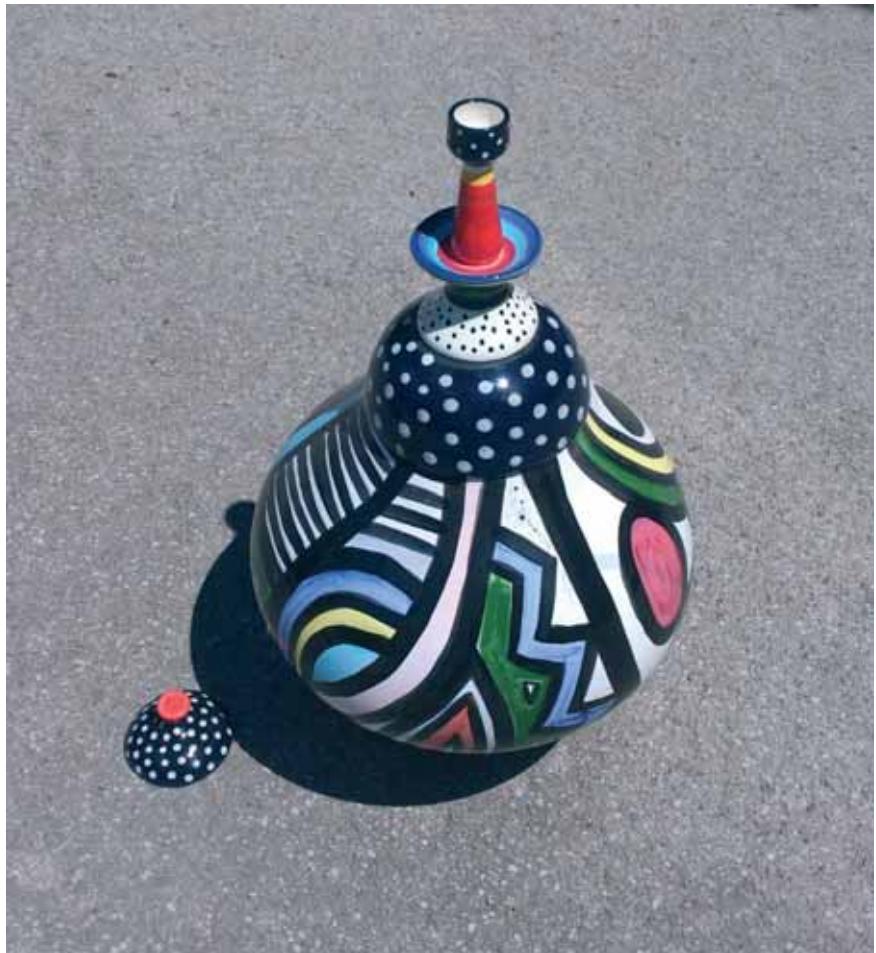
*Born in 1961 in Rijeka. She is a ceramics artist and a sculptress, but also works in ceramics and glass. She graduated sculpting at the Agora Art School in the class of Prof Ivan Kožarić. She has received numerous awards for her work and is a member of ULUPUH\*, LIKUM\* and HZSU\*. She lives in Velika Mlaka near Zagreb.*

**KONTAKT / CONTACT**

+385 98 218 009

durica61@yahoo.com

[www.facebook.com/Petrasatelier?ref=br\\_tf](http://www.facebook.com/Petrasatelier?ref=br_tf)



**PAMELA IVANKOVIĆ**  
**NIZ ZEĆJU RUPU /**  
**DOWN THE RABBIT HOLE,**  
**2013.**

Rodjena 1966. godine u Zagrebu. Završila Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu, a potom kod Mirjane Rajković pohađala Ljetnu radionicu keramike u Grožnjanu. Za svoj rad višestruko nagrađivana. Članica ULUPUH-a, HDLUR-a i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Živi u Grožnjanu i Zagrebu.

*Born in 1966 in Zagreb. She finished the School of Applied Arts in Zagreb and then attended the Ceramics Summer School in Grožnjan run by Mirjana Rajković. She has received numerous awards for her work and is a member of ULUPUH\*, HDLUR\* and HZSU\*. She lives in Grožnjan and Zagreb.*

**KONTAKT / CONTACT**  
+385 99 25 01 505  
pamela.ivankovic@zg.t-com.hr  
pamelaivantovic.com



**NATAŠA KABALIN**  
**IS ELVIS AT HOME? /**  
**IS ELVIS AT HOME?,**  
**2013.**

Rodjena 1967. godine u Zagrebu. Završila Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu. Keramikom se bavi od 2001. godine. Za svoj rad nagrađivana. Članica ULUPUH-a i Udrženja likovnih stvaralaca Zaprešića. Živi u Zagrebu.

*Born in 1967 in Zagreb. She finished the School of Applied Arts in Zagreb and has worked in ceramics since 2001. She has received awards for her work and is a member of ULUPUH\* and ULS Zaprešić\*. She lives in Zagreb.*

**KONTAKT / CONTACT**

+385 91 57 22 497

+385 1 36 46 021

natasakabalin@yahoo.com



2013.

**ŽELJKA KORBAR**  
/ **POROSUS, 2013.**

Rodjena 1959. godine u Zagrebu. Keramiku učila kod Mirjane Rajković. Članica ULUPUH-a, LIKUM-a i Kerameikon-a. Živi u Zagrebu.

*Born in 1959 in Zagreb. She received education in ceramics from Mirjana Rajković and is a member of ULUPUH\*, LIKUM\* and Kerameikon\*. She lives in Zagreb.*

**KONTAKT / CONTACT**  
[zeljka.korbar@mail.inet.hr](mailto:zeljka.korbar@mail.inet.hr)

ANDREA  
KRŽIŠNIK  
PUŠIĆ

SITNICARENJE /  
*TRIFLING*, 2013.



Rođena 1961. godine u Zagrebu. Završila Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu, u klasi prof. Slavka Barlovića. Članica ULUPUH-a, LIKUM-a i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Za svoj rad nekoliko puta nagrađivana. Živi u Zagrebu.

Born in 1961 in Zagreb. She finished the School of Applied Arts in Zagreb in the class of Prof Slavko Barlović and is a member of ULUPUH\*, LIKUM\* and HZSU\*. She has received a number of awards for her work. She lives in Zagreb.

KONTAKT / CONTACT

+385 1 34 70 776

[andrea.keramika@gmail.com](mailto:andrea.keramika@gmail.com)

Facebook – Andrea Kržišnik Pušić

MARTA MILUNIĆ

CILJNIK 2 I Mali

CILJNIK / TELESCOPIC

SCOPE 2 AND SMALL

TELESCOPIC SCOPE, 2013.



2013.

Rođena 1939. godine u Zagrebu. Diplomirala medicinu na Medicinskom fakultetu u Pragu. Keramiku privatno učila kod prof. Blanke Dužanec, a potom kod prof. Romana Šimaga. Profesionalno djeluje kao keramičarka-slobodna umjetnica od 1970. godine. Djela uvrštena u funduse muzeja. Članica ULUPUH-a i Kerameikon-a. Živi u Zagrebu.

Born in 1939 in Zagreb. She graduated medicine at the Faculty of Medicine in Prague. She received education in ceramics privately from Prof Blanka Dužanec and then attended classes run by Prof Romano Šimaga. She has been a professional ceramics artist and freelance artist since 1970 and her works are to be found in various museum collections. She is a member of ULUPUH\* and Kerameikon\*. She lives in Zagreb.

KONTAKT / CONTACT

tel. +385 1 46 11 700



**ZORKA MILLEY**  
**TUTA-TOTEM /**  
**POTTY-TOTEM**  
**2013.**

Rođena 1945. u Zagrebu. Osnove keramike izučila u Zürichu. Usavršavala se u Zagrebu, pod umjetničkim vodstvom Mirjane Rajković. Za svoj rad nekoliko puta nagrađivana. Članica ULUPUH-a.

*Born in 1945 in Zagreb. She learnt basic ceramics skills in Zürich and then received further education under Mirjana Rajković. She has received a number of awards for her work and is a member of ULUPUH\*.*

**KONTAKT / CONTACT**  
[zorka.milley@zg.htnet.hr](mailto:zorka.milley@zg.htnet.hr)



2013.

**ORJENKA MIRJAN**  
**CIKLUS / CYCLE, 2012.**

Rodjena 1963. godine u Zagrebu. Završila Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu - odjel keramike. Za svoj rad nekoliko puta nagrađivana. Članica ULUPUH-a, LIKUM-a i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Živi u Zagrebu.

*Born in 1963 in Zagreb. She finished the School of Applied Arts in Zagreb – department of ceramics and has received a number of awards for her work. She is a member of ULUPUH\*, LIKUM\* and HZSU\*. She lives in Zagreb.*

**KONTAKT / CONTACT**

+385 1 36 30 991  
+385 91 12 81 963

**DANIJELA PIČULJAN**

**PREOBRAŽENI  
TANJURI /  
METAMORPHOSED  
PLATES, 2013**

Rođena 1967. godine u Zagrebu. Keramiku učila i usavršavala u Studiju za keramiku Blaženke Šoić Štebih. Jedna od osnivačica Kerameikona. Uz to, članica ULUPUH-a i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Za svoj rad nekoliko puta nagrađivana. Živi u Nedelišću kraj Varaždina.

Born in 1967 in Zagreb. She received education in ceramics at Blaženka Šoić Štebih's Studio for Ceramics and is one of the founders of Kerameikon\*. In addition, she is a member of ULUPUH\* and HZSU\*. She has received a number of awards for her work. She lives in Nedelišće near Varaždin.

**KONTAKT / CONTACT**

+385 91 59 66 086  
[danijela.piculjan@kerameikon.com](mailto:danijela.piculjan@kerameikon.com)  
[www.kerameikon.com](http://www.kerameikon.com)



**ZDENKA POZAIĆ**  
**KLIJEŠTA I ČEKIĆI /**  
**PLIERS AND HAMMERS**  
**2013.**

Rodjena 1940. godine u Čazmi. Završila Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu, a potom diplomirala na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu, u klasi prof. Alberta Kinerta. Nakon toga završila specijalku za grafiku kod prof. Marijana Detonija. Za svoj umjetnički rad višestruko nagrađivana. Članica ULUPUH-a, HDLU-a i Kerameikon-a. Živi u Zagrebu.

*Born in 1940 in Čazma. She finished the School of Applied Arts in Zagreb and then graduated at the Academy of Fine Arts in Zagreb in the class of Prof Albert Kinert after which she studied graphics under the tutorship of Prof Marijan Detoni. She has received numerous awards for her work and is a member of ULUPUH\*, HDLU\* and Kerameikon\*. She lives in Zagreb.*

**KONTAKT / CONTACT**  
+385 98 18 63 651  
zdenkapozaic@net.hr

**NEVA PRPIĆ**  
**VODA / WATER,**  
**2013.**



Rodjena 1950. godine u Beogradu. Keramiku, kojom se bavi od 1990. godine, učila u CEKAO Zagreb, pod umjetničkim vodstvom keramičarke Mirjane Rajković. Članica ULUPUH-a, LIKUM-a i Kerameikon-a. Živi u Zagrebu.

*Born in 1950 in Belgrade. She received her education in ceramics at CEKAO\* under the tutelage of the ceramics artist Mirjana Rajković and has been working in ceramics since 1990. She is a member of ULUPUH\*, LIKUM\* and Kerameikon\*. She lives in Zagreb.*

**KONTAKT / CONTACT**

+385 99 43 90 111  
+385 1 61 77 549

KARMEN PTIČAR

STOLAC NI NA NEBU,  
NI NA ZEMLJI / A  
CHAIR, NEITHER HERE  
NOR THERE  
2013.



2013.

Rođena 1962. godine u Zagrebu. Završila Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu, odjel keramike, u klasi prof. Barlovića. Stvara u mediju keramike i stakla. Članica ULUPUH-a i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Živi u Zagrebu.

Born in 1962 in Zagreb. She finished the School of Applied Arts in Zagreb – department of ceramics in the class of Prof Barlović and works in ceramics and glass. She is a member of ULUPUH\* and HZSU\*. She lives in Zagreb.

**KONTAKT / CONTACT**

+385 98 708 877  
[karmen.design@gmail.com](mailto:karmen.design@gmail.com)  
[www.karmen-design.info](http://www.karmen-design.info)



**SANJA STANI**

**SERVIS 5 OD 6 /**

**SERVICE 5 OF 6, 2013.**

Rodjena 1967. godine u Zagrebu. Završila Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu, odjel keramike, a potom diplomirala etnologiju na zagrebačkom Filozofskom fakultetu. Keramikom se bavi od 1985. godine. Za svoj rad višestruko nagradjivana. Članica ULUPUH-a i Hrvatske zajednice samostalnih umjetnika. Živi u Zagrebu.

Born in 1967 in Zagreb. She finished the School of Applied Arts in Zagreb – department of ceramics and then graduated ethnology at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. She has been working in ceramics since 1985 and has received numerous awards for her work. She is a member of ULUPUH\* and HZSU\*. She lives in Zagreb.

**KONTAKT / CONTACT**

+385 1 66 71 344



2013.

**BLAŽENKA****ŠOIĆ ŠTEBIH****ČAJNIK S VEZICAMA /  
TEAPOT WITH LACES,**

2013.

Rođena 1948. godine u Varaždinu. Studirala na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, a keramiku izučavala u inozemstvu (Švicarska, Njemačka i dr.). Bavi se kreativnim, pedagoškim i teorijskim radom. Članica ULUPUH-a, Kalkspatz-a i Međunarodne akademije za keramiku u Ženevi. Živi u Varaždinu, gdje vodi Studio za keramiku i udrugu Kerameikon, koje je osnivačica i predsjednica.

Born in 1948 in Varaždin. She studied at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb and received education in ceramics abroad (Switzerland, Germany, etc.) She is an artist, a pedagogue and a theoretician and is a member of ULUPUH\*, Kalkspatz and the International Academy of Ceramics in Geneva. She lives in Varaždin, where she runs the Studio for Ceramics and the Croatian Ceramic Association Kerameikon\*, of which she is the founder and president.

**KONTAKT / CONTACT**

+385 91 17 44 000

+385 42 211 227

blazzenka.soić-stebih@vz.t-com.hr

www.kerameikon.com

Rođena 1952. godine u Zagrebu. Završila



**MARINA TUDJINA  
BADURINA**  
**KOMPONCIJA /**  
**COMPOSITION,**  
**2013.**

Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu, odjel keramike, a potom diplomirala na Bath Academy of Art (tutor John Colbeck) u Velikoj Britaniji. Za svoj rad višestruko nagrađivana. Djela uvrštena u funduse muzeja. Članica ULUPUH-a. Živi u Zagrebu.  
atelier: Andrije Hebranga 4, 10000 Zagreb, Croatia

**KONTAKT / CONTACT**  
+385 99 22 21 559  
marina.t.badurina@gmail.com

*Born in 1952 in Zagreb. She finished the School of Applied Arts in Zagreb – department of ceramics and then graduated at the Bath Academy of Art (tutor: John Colbeck) in England. She has received numerous awards for her works and her works are to be found in various museum collections. She is a member of ULUPUH\*. She lives in Zagreb.  
atelier: Andrije Hebranga 4, 10000 Zagreb, Croatia*



2013.

**IVANČICA VONČINA**  
**DVA TANJURA I JEDNA**  
**VILICA / TWO PLATES AND**  
**A FORK, 2012.**

Rođena 1932. godine u Omišu. Diplomirala kemiju na Kemijsko-tehnološkom fakultetu u Zagrebu. Keramiku, kojom se intenzivno bavi od 80-ih godina 20.st., učila kod prof. Becktona (Addis Abeba), kod akad. slikarice i keramičarke Višnje Markovinović, te kod akad. kipara Nikole Pečka. Za svoj rad višestruko nagrađivana. Članica ULUPUH-a i Kerameikon-a. Živi u Zagrebu.

**KONTAKT / CONTACT**  
+385 91 50 24 688  
ingvonci@gmail.com

*Born in 1932 in Omiš. She graduated chemistry at the Faculty of Chemical Engineering and Technology in Zagreb. She received education in ceramics under the tutorship of Prof Beckton (Addis Ababa), the academic painter and ceramics artist Višnja Markovinović and the academic sculptor Nikola Pečko and has worked intensively as a ceramics artist since the 1980s. She has received numerous awards for her work and is a member of ULUPUH\* and Kerameikon\*. She lives in Zagreb.*

**KLAUDIJA VUKMAN**

**NAJDRAŽE SU MI  
PUNE / I LOVE  
THEM FULL  
2013.**

Rođena 1969. godine u mjestu Schruns (Austrija). Diplomirala na Fakultetu organizacije i informatike u Varaždinu. Keramiku učila u Studiju za keramiku Blaženke Šoić Štebih, a kiparski se usavršavala kod akad. kipara Nikole Pečka. Članica ULUPUH-a i LUV-a. Živi u Varaždinu.

*Born in 1969 in the town of Schruns (Austria). She graduated at the Faculty of Organisation and Informatics in Varaždin and studied ceramics at Blaženka Šoić Štebih's Studio for Ceramics and sculpting under the tutorship of the academic sculptor Nikola Pečko. She is a member of ULUPUH\* and LUV\*. She lives in Varaždin.*

**KONTAKT / CONTACT**

+385 98 426 233  
+385 42 201 919/ 320 945  
[klaudija@trap.hr](mailto:klaudija@trap.hr)  
[trap.vz@gmail.com](mailto:trap.vz@gmail.com)

# Kataloški popis izloženih radova/ *Catalogue list of exhibited works*

- 1.**  
**ANDREA BASSI**  
*„ČASE APSINTA“, 2013., INSTALACIJA; STAKLO, METAL, OBJECTS TROUVÉS; „GLASSES OF ABSINTHE“, 2013, INSTALLATION; GLASS, METAL, 2X (150X50X50 MM)*  
*„VOĆE“, 2013., KOM-POZICIJA / 35 SKULPTUR-ALNIH FORMI; GLAZIRANA KERAMIKA / „FRUIT“, 2013, COMPOSITION / 35 SCULPTURAL FORMS; GLAZED CERAMICS; 200X140X400 MM*
- 2.**  
**ŽELJKA BRAČKO**  
*„NOSI MI SE KERAMIKA“, 2013., INSTALACIJA; PLETENA ŠPAGA/KERAMIČKE PLOČICE;*  
*„I FEEL LIKE WEARING CERAMICS“, 2013, INSTALLATION; BRAIDED TWINE/ CERAMIC TILES / 500X500 MM (PLOČICE/TILES: 45X65 I 40X45 MM)*
- 3.**  
**SMILJANA BREZOVEC MEŠTRIĆ**  
*„KAVICE ŠALE“, 2013, INSTALACIJA / 18 ELEMENATA; NEGLAZIRANA KERAMIKA, CRNI PAPIR / - „CUPS OF JOKES“, 2013, INSTALLATION / 18 ELEMENTS; UNGLAZED CERAMICS, BLACK PAPER; 50X550X550 MM*
- 4.**  
**NADICA EICHHORN**  
*„TRI PARA“, 2012., KOM-POZICIJA / 6 SKULPTURNIH FORMI; RAKU / „THREE PAIRS“, 2012, COMPOSITION / 6 SCULPTURAL FORMS; RAKU; 450X750X250 MM*
- 5.**  
**DURĐICA HORVAT**  
*„VRIJEME ČAJA“, 2013., INSTALACIJA / 13 PROSTORNIH SVETLOSNIH OBJEKATA; PORCULAN, KERAMIKA; „TEATIME“, 2013, INSTALLATION / 13 SPATIAL LIGHTING OBJECTS; PORCELAIN, CERAMICS; 2000X1500 MM*
- 6.**  
**PAMELA IVANKOVIĆ**  
*„NIZ ZEĆU RUPU“, 2013., INSTALACIJA / 4 OBJEKTA; OSLIKANA I GLAZIRANA KERAMIKA / „DOWN THE RABBIT HOLE“, 2013,*
- 7.**  
**NATAŠA KABALIN**  
*„IS ELVIS AT HOME?“, 2013.; SKULPTURA; ŠAMOTIRANA GLINA, GLAZIRANA / „IS ELVIS AT HOME?“, 2013.; SCULPTURE; CHAMOTTE CLAY, GLAZED; 400X450X250 MM*
- 8.**  
**ŽELJKO KORBAR**  
*„POROSUS“, 2013., SKULPTURA, ŠAMOTIRANA I MODELIRANA GLINA / „POROSUS“, 2013, SCULPTURE, CHAMOTTE AND MODELLED CLAY; 330X500X250 MM*
- 9.**  
**ANDREA KRŽIŠNIK PUŠIĆ**  
*„KAD VAZE RIČU“, 2013., SKULPTURALNA KOM-POZICIJA, SINTERIRANA TERAKOTA;*  
*„WHEN VASES ROAR“, 2013, SCULPTURAL COMPOSITION, SINTERED TERRACOTTA, 280X230X360 MM*  
*„SITNIČARENJE“, 2013., SKULPTURA, SINTERIRANI BISKVIT,*  
*„TRIFLING“, 2013, SCULPTURE, SINTERED BISQUE 280X80X360 MM*
- 10.**  
**MARTA MILUNIĆ**  
*„CILJNIK 1“, 2013., SKULPTURA, GLINA SEMIRE, ENGOBA; VISINA 280 MM, PROMJER 60 MM*  
*„TELESCOPIC SCOPE 1“, 2013, SCULPTURE, SEMIRE CLAY, ENGOBE; HEIGHT 280 MM, DIAMETER 60 MM*  
*„CILJNIK 2“, 2013., SKULPTURA, GLINA SEMIRE, ENGOBA; VISINA 245 MM, PROMJER 55 MM*  
*„TELESCOPIC SCOPE 2“, 2013, SCULPTURE, SEMIRE CLAY, ENGOBE; HEIGHT 245 MM, DIAMETER 55 MM*
- 11.**  
**ZORKA MILLEY**  
*„TUTA-TOTEM“, 2013., ASAMBLAŽ, ŠAMOTIRANA GLINA, VRĆENA; READY – MADE PREDMETI, KAŠIRANI PAPIR, DRVO; VISINA 800 MM, PROMJER 400 MM / „POTTY-TOTEM“, 2013, AS-SEMBLAGE, CHAMOTTE CLAY, THROWN; READY-MADE OBJECTS, PAPIR MÂCHÉ, WOOD; HEIGHT 800 MM, DIAMETER 400 MM*
- 12.**  
**ORJENKA MIRJAN**  
*„CIKLUS“, 2012., KOM-POZICIJA / 3 SKULPTURALNE FORME; BIJELA GLINA- MODELIRANO, CRVENA I CRNA ENGOBA, ŽICA / „CYCLE“, 2012, COMPOSITION / 3 SCULPTURAL FORMS; WHITE CLAY-MODELLED, RED AND BLACK ENGOBE, WIRE; 200X350 MM / 180X240 MM / 190X140 MM*
- 13.**  
**DANIJELA PIČULJAN**  
*„PREOBRAŽENI TANJURI“, 2013., ASAMBLAŽ / ŠAMOTIRANA GLINA, VUNA, READY-MADE PREDMETI / „METAMORPHOSED PLATES“, 2013, ASSEMBLAGE / CHAMOTTE CLAY, WOOL, READY-MADE OBJECTS; 230X100 MM*
- 14.**  
**ZDENKA POZAIĆ**  
*„KLJĘŠTA I ČEKIĆ“, 2013., ASAMBLAŽ / PROSTORNI DIPHTI; ŠAMOTIRANA GLINA, OBJECTS TROUVÉS (METALNI PREDMETI) / „PLIERS AND HAMMERS“, 2013, ASSEMBLAGE / SPATIAL DIPHTY; CHAMOTTE CLAY, FOUND OBJECTS (METAL OBJECTS); 340X180X130 MM / 280X230X140 MM*
- 15.**  
**NEVA PRPIĆ**  
*„VODA“, 2013., INSTALACIJA; BIJELA I SMEĐA GLINA, RAKU, OGLEDALO / „WATER“, 2013, INSTALLATION; WHITE AND BROWN CLAY, RAKU, MIRROR; 500X500X500 MM*
- 16.**  
**KARMEN PTIČAR**  
*„STOLAC NI NA NEBU, NI NA ZEMLJI“, 2013., INSTALACIJA; STAKLO / FUZIJA / „A CHAIR, NEITHER HERE NOR THERE“, 2013, INSTALLATION; GLASS/FUSION; 900X500X500 MM*
- 17.**  
**SANJA STANI**  
*„SERVIS 5 OD 6“, 2013., KOMPONICIJA / 5 OBJEKATA; KERAMIKA, METAL, DRVO, OBJESTI TROUVÉS / „SERVICE 5 OF 6“, 2013, COMPOSITION / 5 OBJECTS; CERAMICS, METAL, WOOD, FOUND OBJECTS; 220X570X300 MM*
- 18.**  
**BLAŽENKA ŠOĆIĆ ŠTEBIH**  
*„ČAJNIK S VEZICAMA“, 2013., SKULPTURA; KAMENINA, PORCULAN, ENGOBA; VISINA 200 MM; PROMJERI 300 / 420 MM / „TEAPOT WITH LACES“, 2013, SCULPTURE; STONEWARE, PORCELAIN, ENGOBE; HEIGHT 200 MM; DIAMETER 300 / 420 MM*
- 19.**  
**MARINA TUDJINA BADURINA**  
*„KOMPONICIJA“, 2013., KOMPONICIJA / 6 ELEMENATA; BIJELA GLINA, VRĆENO NA LONČARSKOM KOLU / „COMPOSITION“, 2013, COMPOSITION / 6 ELEMENTS; WHITE CLAY, THROWN ON A POTTER'S WHEEL; 1100X500X80 MM*
- 20.**  
**IVANČICA VONČINA**  
*„DVA TANJURA I JEDNA VILICA“, 2012., INSTALACIJA; PALJENA BIJELA GLINA / „TWO PLATES AND A FORK“, 2012, INSTALLATION; FIRED WHITE CLAY; 400X350MM / 230X510MM / 350 MM*
- 21.**  
**KLAUDIJA VUKMAN**  
*„NAJDRAŽE SU MI PUNE“, 2013., KOMPONICIJA / 3 ELEMENTA; KAMENINA / „I LOVE THEM FULL“, 2013, COMPOSITION / 3 ELEMENTS; STONEWARE; 500X300X150 MM*

**NAKLADNICI / PUBLISHERS****ULUPUH**

Hrvatska udruga likovnih umjetnika primijenjenih umjetnosti,  
*Preradovićeva 44/1, / Croatian Association of Artists of  
 Applied Arts, Address: Preradovićeva 44/1, Zagreb, Croatia*  
 Gradska galerija Labin, Labin / *the Town gallery of Labin, Croatia*  
 Ivana Bakal, predsjednica ULUPUH-a / *ULUPUH president*  
 Vedran Kos, Narodni muzej Labin / *The Public Museum of Labin*

**ZA NAKLADNIKE  
/FOR THE PUBLISHERS****UREDNICI / EDITORS**  
**KONCEPCIJA IZLOŽBE I**  
**PREDGOVOR KATALOGA /**  
**EXHIBITION CONCEPT AND****CATALOGUE PREFACE**  
**PROSTORNO-LIKOVNI**  
**POSTAV IZLOŽBE LABIN-**  
**ZAGREB / LABIN-ZAGREB**  
**EXHIBITION LAYOUT****GRAFIČKO OBLIKOVANJE**  
**KATALOGA I POZIVNICE****/ GRAPHIC DESIGN OF**  
**CATALOGUE AND INVITES****PRIJEVOD /**  
**TRANSLATED BY****PRIPREMA I TISAK /**  
**PREPRESS AND PRINTING****NAKLADA / EDITION**

Maša Štrbac/Višnja Slavica Gabout  
 Višnja Slavica Gabout

Višnja Slavica Gabout

kuna zlatica

Tamara Budimir

Printerica grupa, Zagreb, 2013.

500 primjeraka / 500 copies

**CIP** CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 850010 / *A CIP catalogue record for this book is available from the National and University Library in Zagreb under the number 850010.*

978-953-327-052-4

Realizacija izložbe u Labinu i Zagrebu ostvarena je uz potporu /  
*exhibitions in Labin and Zagreb were realised with the support of:*  
 Ministarstva kulture Republike Hrvatske/  
*Ministry of Culture of the Republic of Croatia*  
 Grada Labina / *Town of Labin*

**ORGANIZATOR / ORGANIZER****ULUPUH**

Preradovićeva 44/1, Zagreb  
 T/F: ++385 (0)1 4552 595  
 ulupuh@zg.t-com.hr  
 www.ulupuh.hr

**PARTNER U PROJEKTU /**  
**PARTNER IN PROJECT**

GRADSKA GALERIJA LABIN,  
 Ulica 1. maja 5, 52 220 Labin  
 T/ ++385 (0)52 / 852 477; (0)52 / 852 123  
 F/ ++385 (0)52 / 885 052; (0)52 / 852 123  
 gradska-galerija@labin.hr  
 www.labin.hr





19.7. /  
27.7. 2016.

# Grupa G12 Sinergije

Group G12  
Synergies



GALERIJA ULUPUH



# **Grupa G12**

## **Sinergije**



Group G12  
Synergies

**Karel Pavlinc, Marta Pavlinc,  
Lučka Šićarov i Dani Žbontar  
(Slovenija / Slovenia)**

KUSTOSICA IZLOŽBE / CURATOR:  
Višnja Slavica Gabout

KOORDINACIJA / COORDINATION:  
Karel Pavlinc

## G12 - Sinergije

G12 je autorska grupa renomiranih i afirmiranih slovensko-hrvatskih keramičara, koja zajednički izlaze i djeluje od 2012. godine. Svoje kriptično ime sastavila je od slova G, koje označava glinu (materijal koji ih sve veže i u kojem svi rade) i od broja 12, koji proizlazi iz godine osnutka njihove grupe – 2012. Te godine su se prvi put pod tim imenom zajednički predstavili na 13. međunarodnom Ex-tempore keramike u Piranu, a već sljedeće, 2013. su kao znana međunarodna grupa sudjelovali u Grožnjanu u žiriranom projektu Galerije Fonticus "Hefest u gostima". Do sada su realizirali nekoliko značajnih projekata i izlagali u eminentnim prostorima, pa je po ocjeni slovenskih kritičara to u ovom trenutku jedna od najzanimljivijih suvremeno orientiranih autorskih grupa umjetnika/keramičara na ovome području, koja na izuzetno inventivan način spaja percepciju suvremene keramike i njezinih iskona. Sve četvoro autora ove grupe iza sebe već ima značajan umjetnički opus, izgrađen keramičarski (a u kategorijama suvremene umjetnosti može se reći i kiparski) rukopis, kao i prepoznatljivi izraz, te znatan broj izložbenih nastupa, pojedini od njih i brojne nagrade. Različiti su im pristupi i različite poetike. Ono što im je međutim zajedničko, je profesionalni odnos prema keramičkom mediju, kojim vladaju autoritativno i čiju prirodu materije dobro znaju i poštuju, pa u svojim radovima uvijek pažljivo odmjeravaju odnose plastičkih, pikturalnih i prostornih elemenata. Oni svi su zagovornici discipline izvedbe, skладa i ravnoteže, jasne koncepcije – ali i slobode i ekspresivnosti; razigrane maštovitosti i profi-

njene poetičnosti. Odluka da se, kao četiri snažne – i vrlo različite umjetničke ličnosti, okupe u jednu autorsku grupu bila im je izazov ne zbog neke zajedničke ideje ili platforme, nego zbog svojevrsnog zajedništva suvremenih umjetničkih individualnosti. Individualnosti koje, svaka na svoj autorski način, propituju vizualno-haptičku snagu i moć keramičkog medija. Osobito kad ga, u duhu današnjeg vremena i nove umjetničke prakse, spajaju s drugim medijima i materijalima u intrigantne sinergije, pa u novim zajedništvima živi jedan novi vizualni život. Kod autora Grupe G12 – **Marte Pavlinc, Karel Pavlinc, Lučke Šćarović i Dani Žbontar**, novi život s metalom, stakлом, drvom, tkaninom, perjem..., ali i svakodnevnim ready made i pronađenim predmetima, uklapljenim u suvremene instalacije, objekte, keramičke skulpture i skulpturalne kompozicije, asambleže i ambijente, stilski doznačene kao lirske fantazije, neo pop-art dosjetke, čak i kao angažirana umjetnost. Ne nedostaje tu i visokoestetiziranih keramičkih predmeta, na prvi pogled utilitarnih i prividno praktičnih, koji međutim u naravi funkcioniраju kao skulpture i objekti. Jer u suvremenoj keramici, koja po mnogim karakteristikama ulazi u područje suvremene umjetnosti, forma se oslobođa od uporabne sputanosti, često se priklanjajući čisto kiparskom konceptu. Preklapajući se sa suvremenim kiparstvom zbog danas promijenjenog diskursa i promjene paradigme. A ona podrazumijeva interdisciplinarni i intermedijski pristup, kao i višestruke sinergije, pomoću kojih se združuju, miješaju i kroz više medija ekstenziraju (pa tako i ojačavaju) vizualni efekti. Puneći bogatstvom doživljaja sva naša

osjetila i otvarajući put direktnoj komunikaciji. Opći je dojam zajedničkih nastupa Grupe G12 visoki domet individualnih izričaja, koji se u cjelini stapaju u svojevrsno "jedinstvo dru-gačnosti"; u živi umjetnički razgovor snažnih autorskih posebnosti, koje govore vizualno jasnim jezikom suvremenosti. Ne stapajući se u sličnosti, nego inzistirajući na kreativnoj koegzistenciji različitosti; na združenim su-protnostima autorskih identiteta, postavljenih u izazovnu interakciju. A to je danas i neka općenita, globalno-civilizacijska težnja.

Radovi **Marte Pavlinc** pokazuju smirenu, uravnoteženu i rafiniranu jednostavnost, čija je forma konstruirana kao prepoznatljiv, naizgled uporabni predmet. Ali predmet koji ima kiparsko značenje i kiparsku logiku. I koji je nastao na kiparski način: kao svojevrsna "gradnja" i konstrukcija; i kao rezultat niza kompleksnih plastičko-prostornih promišljanja – o odnosu plohe, volumena i prostora, o glini kao gradbenom materijalu i o konstrukciji kao načinu izvedbe. Rezultat je na kraju skulptura/objekt.

**Karel Pavlinc** u najnovijem ciklusu priča priču o imaginarnim krajolicima i krajolicima imaginacije. O snazi i evokaciji materije. O osluškivanju prirode – njezine energije i njezinih unutarnjih gibanja, njezinih ciklusa i njezina organičkog rasta. O njezinim formama i njezinim metamorfozama. Karelove skulpture sinergije su keramike i metala; asamblaži sklopljeni od keramičke ploče i recikliranog metala. Iskustveno-opipno, rustikalne su to, hrapave i ekspresivne strukture. Vizualno pak, pretva-

raju se ove skulpture/objekti u veličanstvene harmonije i gусте, poetične priče; u sanjane krajolike i raskošne scenske slike; u prostore duha i tragove sjećanja. Mimezis se pritom pretače u metaforu, a zbilja u fantaziju.

**Lučka Šiċarov** u svojim skulpturama/objekti-ma propituje odnos uporabnoga i neuporabnoga. Oblikujući u glini svoje karakteristične torbice, koferčice, šeširiće, rublje, torte... prvo nas uvjerava u njihovu uporabnost, da bi je odmah zatim na suvremenim, popartistički- i du-hoviti način preokrenula u neuporabnost, jer radi se tu o transkripciji svakodnevnih predmeta u keramički medij, u kojem oni postaju objekti, skulpture, asamblaži i ambijenti. Na taj način uvijek odašiljući usmjerenu poruku.

**Dani Žbontar** u keramičkome mediju uvijek razmišlja kiparski. Njezini keramički radovi nikad nisu uporabni predmeti, nego skulpture i instalacije, koje su nekad malih, ali najčešće velikih dimenzija, pa stoga dojmljivo monumentalne – i naglašeno taktilne. Takva je i skulptura/installacija *Tok*, sastavljena od niza cjevolikih formi – bijelih, čistih, prozračnih i delikatno oslikanih, čija organska morfologija ima uporište u prirodi, a metaforika u (pro) toku životnih sokova i energija.

Višnja Slavica Gabout

## G12 - Synergies

G12 is an author group of renowned and well-established Slovenian-Croatian ceramics artists, which has been jointly presenting its work since 2012. Their cryptic name is derived from the letter G, which stands for glina - clay (a material that binds them all and in which they create their artwork) and the number 12, which denotes the year in which the group was established, that is - 2012. This was the year in which they presented their works together under this name for the first time at the 13th Ex-tempore of Ceramics in Piran, and in the following year, 2013, they were already a well-established international group participating at Grožnjan in a juried project of the Gallery Fonticus "Hephaestus' Guest Visit". To date they have completed several significant projects and have exhibited at eminent venues, so that Slovenian critics consider them to be one of the most exciting contemporary oriented group of author artists/ceramics artists in the region at this time, who manages to link the perception of contemporary ceramics and its primordial character in a very innovative manner. Each of the four authors belonging to this group already has a significant artistic opus, their own personal ceramic (and in terms of contemporary art, their own sculptural) trademarked style, as well as a recognizable means of expression, a considerable number of realised exhibitions, and some of them have also received numerous awards. They have different approaches and different poetics. However, what they do have in common is a professional relationship with the medium of ceramics, which they rule

with authority and with whose nature they are well-acquainted aside from respecting it, so that they constantly ponder the relations between, plastic, pictorial and spatial elements in their works carefully. They are all advocates of production, harmony and balance, clear concepts - but also freedom and expressiveness; playful imagination and subtle poetics. The decision to gather four powerful - and very different artistic personalities into one author group presented a challenge for them, not because of shared ideas or platforms, but because of creating a community of contemporary artistic individualities of a kind. Individualities which, each in its own manner, question the visual-haptic force and strength of the ceramic medium. Especially when, in the spirit of our times and of new artistic practices, this medium is combined with other media and materials into intriguing synergies, a conjunction that brings to life a new visual life. The G12 Group - **Marta Pavlinc, Karel Pavlinc, Lučka Šišarov** and **Dani Žbontar**, have given new life to metal, glass, wood, fabric, feathers... but also through everyday ready-made and found items, incorporated within modern installations, objects, ceramic sculptures and sculptural compositions, assemblages and environments, designated as being lyrical fantasy, neo pop-art quips, and even engaged art. Some of their works are highly aesthetised ceramic items, seemingly utilitarian and practical at first glance, although, in fact, they basically function as sculptures and objects. This is because in contemporary ceramics, which in many ways belongs to the field of contemporary art due to its particular traits, form is released from the restraints of being utilitarian, and often adheres to a purely sculptural concept, thus overlapping characteristics of contemporary sculpture due to changes in contemporary discourse and shifts in paradigm. And this implies an interdis-

ciplinary and inter-media approach, as well as multiple synergies, which are combined, mixed and which achieve visual effects through the extension of (including the reinforcement of) a number of media. Thus all our senses are infused with a wealth of experience and a path to more direct communication is opened. The general impression of joint presentations by the Group G12 is the great extreme of individual expression, which merges as a whole into a manner of "unified otherness"; into a living artistic conversation among strong individual and unique expressiveness, speaking out in the visually clear language of contemporaneity. There is no merging into similarities; rather there is insistence on creative coexistence of diversity, on the comingling of individual opposed identity, set in a challenging interaction. And today, this is a general, global and civilisational aspiration.

The works of **Marta Pavlinc** embody a calm, balanced and refined simplicity, whose forms are designed as distinctive, seemingly useful objects. But objects that have sculptural meaning and sculptural logic and that have been created in a sculptural manner: as a form of "building" and construction; and as the result of a series of complex plastic-spatial deliberations – about the relationship between surfaces, volumes and space, about clay as a building material and about construction as a means of execution. The result is a sculpture /object.

In his latest cycle **Karel Pavlinc** recounts a story of imaginary landscapes and landscapes of the imagination. A story of strength and the evocation of matter. A story about listening to nature – its energy and its internal movements, its cycles and its organic growth. A story

about its forms and its metamorphoses. Karel's sculptures are synergies of ceramics and metal; assemblages made from ceramic plates and recycled metal. Structures to be experienced and felt; rustic, rough and expressive structures. Visually, however, these sculptures/objects turn into majestic harmonies and dense, poetic stories; into dreamed landscapes and lavish stage images; into rooms inhabited by the spirit and the remnants of memories. Mimesis is thereby transferred into metaphor and reality into fantasy.

**Lučka Šišarov**'s sculptures/objects question the relationship between utility and non-utility. In shaping her characteristic handbags, suitcases, hats, underwear, cakes in clay, she first assures us in their utility, only to immediately turn them into non-useable objects in a contemporary, pop-art and witty manner, since her aim is the transcription of everyday objects within the medium of ceramics, a medium in which they become objects, sculptures, assemblages and ambient. In this way, they always send out targeted messages.

When working within the medium of ceramics **Dani Žbontar** always thinks in the manner of a sculptor sculpting. Her ceramic works are never useful objects, but sculptures and installations, which may sometimes be small, but which are primarily large in size, and therefore impressively monumental – and emphatically tactile. This is also the case in her sculpture / installation *Flow*, composed of a series of pipe-like forms – white, pure, airy and delicately painted, whose organic morphology has a foothold in nature, and whose metaphors stem from the flow of life juices and energies.

Višnja Slavica Gabout



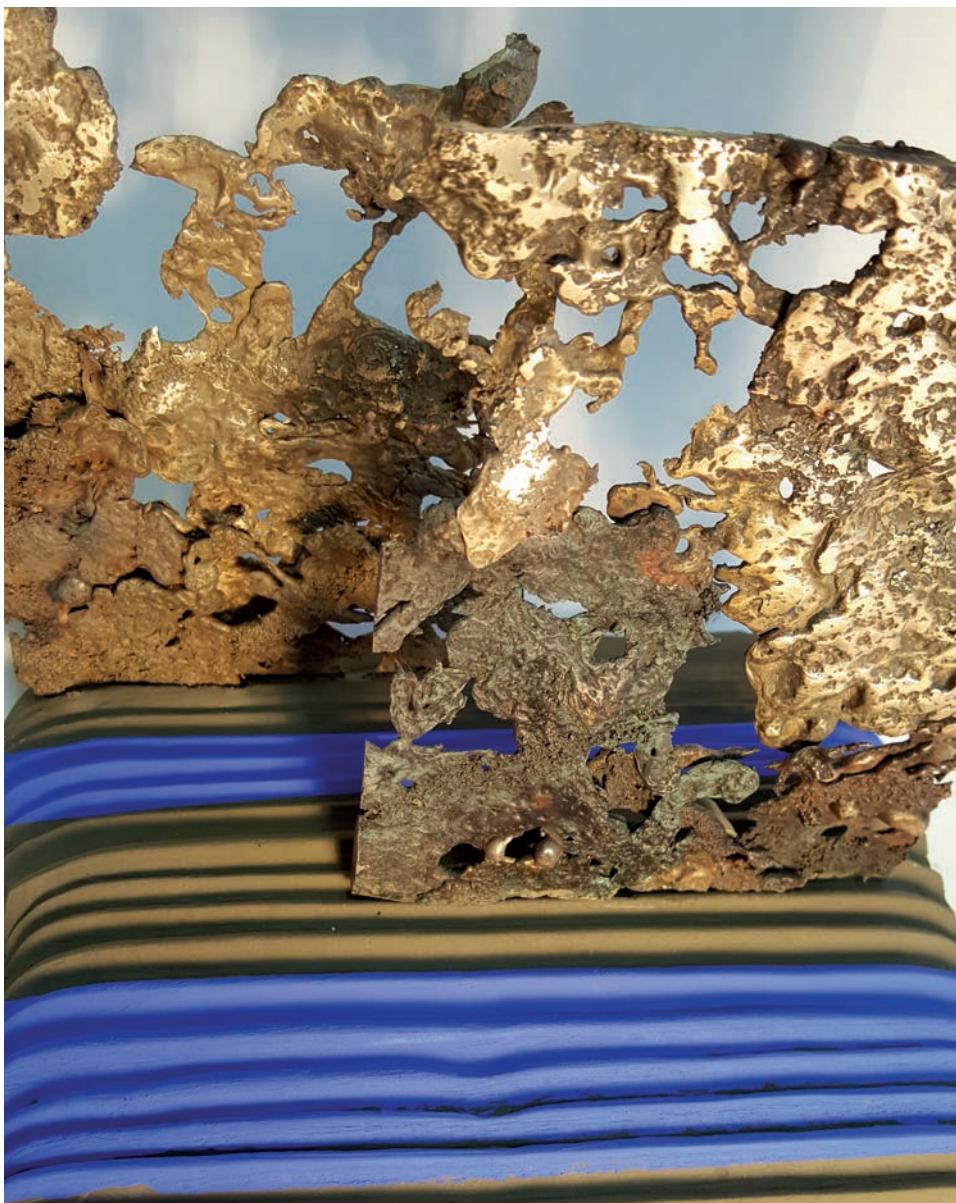
Karel  
Pavlinc

### Morski krajolik

skulptura / objekt, 2016.  
keramika, brončani reljef  
visina 17 cm, dužina 22 cm, širina 22 cm  
glazirano i pečeno u tehnici majolika  
na 1000°C i kamenina na 1250°C

### Seascape

sculpture / object, 2016  
ceramics, bronze relief  
height 17 cm, length 22 cm, width 22 cm  
glazed and fired using majolica technique  
at 1000°C and stoneware fired at 1250°C





Karel  
Pavlin

**Ikarus**

skulptura / objekt, 2016.  
keramika, brončani reljef  
visina 28 cm, dužina 30 cm, širina 12 cm  
glazirano i pećeno u tehnici majolika  
na 1000°C i kamenina na 1250°C

**Icarus**

sculpture / object, 2016  
ceramics, bronze relief  
height 28 cm, length 30 cm, width 12 cm  
glazed and fired using majolica technique  
at 1000°C and stoneware at 1250°C



Karel  
Pavlinc

### U galopu

skulptura / objekt, 2016.  
keramika, brončani reljef  
visina 20 cm, dužina 37 cm, širina 13 cm  
glazirano i pećeno u tehnici majolika  
na 1000°C i kamenina na 1250°C

### In mid-gallop

sculpture / object, 2016  
ceramics, bronze relief  
height 20 cm, length 37 cm, width 13 cm  
glazed and fired using majolica technique  
at 1000°C and stoneware at 1250°C



Karel  
Pavlinc

**Radozna**

skulptura / objekt, 2016.  
keramika, brončani relief  
58 × 18 cm  
glazirano i pećeno u tehnici majolika  
na 1000°C i kamenina na 1250°C

**Inquisitive**

sculpture / object, 2016  
ceramics, bronze relief  
58 × 18 cm  
glazed and fired using majolica technique  
at 1000°C and stoneware at 1250°C



Karel  
Pavlinc

**...Ole, ole...!**

skulptura / objekt, 2016.  
keramika, brončani reljef, 2016.  
35 × 30 cm  
glazirano i pećeno u tehnici majolika  
na 1000°C i kamenina na 1250°C

**...Ole, ole...!**

sculpture / object, 2016  
ceramics, bronze relief,  
35 × 30 cm  
glazed and fired using majolica technique  
at 1000°C and stoneware at 1250°C



Marta  
Pavlinč

**Objekt br. 1**

skulptura / objekt, 2016.  
promjer 28 cm, visina 61 cm  
kamenina pečena na 1250°C, bojano  
kobaltovim, bakrenim i manganovim  
oksidom podglazurno,  
valjane ploče, ljepljene, dograđivane

**Object no. 1**

sculpture / object, 2016  
diameter 28, height 61 cm  
stoneware fired at 1250°C, coloured  
using cobalt, copper and manganese  
oxide underglaze, rolled plate, glued,  
additionally structured



Marta  
Pavlinc

**Objekt br. 2**

skulptura / objekt, 2016.  
promjer 28 cm, visina 68 cm  
kamenina pečena na 1250°C, bojano  
kobaltovim, bakrenim i manganovim  
oksidom podglazurno,  
valjane ploče, ljepljene, dograđivane

**Object no. 2**

sculpture / object, 2016  
diameter 28, height 68 cm  
stoneware fired at 1250°C, coloured  
using cobalt, copper and manganese  
oxide underglaze, rolled plate, glued,  
additionally structured



Marta  
Pavlinc

#### Objekt br. 4

skulptura / objekt, 2016.  
promjer 28 cm, visina 62 cm  
kamenina pečena na 1250°C, bojano  
kobaltovim, bakrenim i manganovim  
oksidom podglazurno,  
valjane ploče, ljepljene, dograđivane

#### Object no. 4

sculpture / object, 2016  
diameter 28 cm, height 62 cm  
stoneware fired at 1250°C, coloured  
using cobalt, copper and manganese  
oxide underglaze, rolled plate, glued,  
additionally structured



Marta  
Pavlinc

**Objekt br. 5**

skulptura / objekt, 2016.  
promjer 28 cm, visina 59 cm  
kamenina pečena na 1250°C, bojano  
kobaltovim, bakrenim i manganovim  
oksidom podglazurno,  
valjane ploče, ljepljene, dograđivane

**Object no. 5**

sculpture / object, 2016  
diameter 28 cm, height 59 cm  
stoneware fired at 1250°C, coloured  
using cobalt, copper and manganese  
oxide underglaze, rolled plate, glued,  
additionally structured





Dani  
Žbontar

**Tok**

skulptura / instalacija, 2012.  
260 × 40 × 40 cm  
bijela šamotirana glina, premaz engoba  
modelirano, paljeno na 1200°C

**Flow**

sculpture / installation, 2012  
260 × 40 × 40 cm  
white chamotte clay, coat engobe  
modelled, fired at 1200°C





Dani  
Žbontar

Tok

Flow



Lučka  
Šišarov

**Ptica**

skulptura / objekt, 2016.  
23 cm x 17 cm x 10 cm  
smeda glina, engoba, perje  
ručno modelirano

**Bird**

sculpture / object, 2016  
23 cm x 17 cm x 10 cm  
brown clay, engobe, feathers  
hand-modelled



Lučka  
Šícarov

**Bakina torbica**

skulptura / objekt, 2006.  
27 cm x 18 cm x 15 cm  
valjana keramička ploča, engobe,  
prozirna glazura, metalna ručka  
ručno modelirano

**Grandma's purse**

sculpture / object, 2006  
27 cm x 18 cm x 15 cm  
rolled ceramic plate, engobe,  
transparent glaze, metal handle  
hand-modelled



Lučka  
Šišarov

**Koferčíč**

skulptura / objekt, 2015.  
28 cm x 12 cm x 14 cm  
polirana pečena glina, metalní  
čávli, ručno modelirano

**Case**

sculpture / object, 2015  
28 cm x 12 cm x 14 cm  
polished fired clay, metal nails,  
hand-modelled



Lučka  
Šišarov

**Draga**

skulptura / objekt, 2016.  
30 cm x 30 cm x 10 cm  
polirana šamotirana glina, zlato,  
metalna ručka  
ručno modelirano

**Sweetheart**

sculpture / object, 2016  
30 cm x 30 cm x 10 cm  
polished chamotte clay, gold,  
metal handle, hand-modelled



Lučka  
Šišarov

**Zatvorená**

skulptura / objekt, 2016.  
23 cm x 18 cm x 16 cm  
engoba, platina  
ručno modelirano

**Closed**

sculpture / object, 2016  
23 cm x 18 cm x 16 cm  
engobe, platinum  
hand-modelled

## **Biografije / Biographies**

### **Karel Pavlinc**

Rođen je 1950. u Celju (Slovenija). Apsolvirao je na Pedagoškoj akademiji (likovni smjer) u Ljubljani. Nakon studija predavao je kao likovni pedagog od 1973. do 1983. U to vrijeme, od 1973., počeo se baviti i keramikom. Poznavanje keramičkih tehnika usavršavao je u Grožnjanu, Italiji i Francuskoj. Izlaže od 1986. Do sada je sudjelovao na brojnim samostalnim i skupnim izložbama u Hrvatskoj, Sloveniji i u inozemstvu. Jedan je od aktivnih umjetnika Grožnjanskog likovnog kruga. Član je HDLU-a Istre i ULUPUH-a.  
Živi i radi u Sloveniji (Padna ) i u Hrvatskoj (Grožnjan).

#### **KONTAKT:**

/ SLO: Padna 4A, Sečovlje, Piran  
/ HR: B. Korva, Grožnjan  
osemorehov@gmail.com

#### **SAMOSTALNE IZLOŽBE:**

1986. Galerija Lipa, Grožnjan, Hrvatska  
1989. Galerija Kolar, Slovenj Gradec (Slovenija)  
1991. Knjižnica Srečko Kosovel, Sežana (Slovenija)  
1996. Galerija Meduza, Koper (Slovenija)  
1997. Umjetnički paviljon Juraj Šporer, Opatija (Hrvatska)  
2004. Crkva Marije Snježne (umjetničko djelo mjeseca), Piran (Slovenija)  
2005. Gradska galerija Fonticus, Grožnjan (Hrvatska)  
2007. Galerija sv. Nikole, Malinska (Hrvatska)  
2008. Gradska galerija Crikvenica (Hrvatska)

2009. Gradska galerija Fonticus, Grožnjan (Hrvatska)  
2012. Galerija Herman Pečarič, Piran (Slovenija)  
2013. Gradska galerija Fonticus, Grožnjan (Hrvatska)  
2014. Galerija Ekonomskog fakulteta, Ljubljana (Slovenija)  
2015. Sivčeva hiša, Radovljica (Slovenija)  
2016. Galerija ULUPUH, Zagreb (Hrvatska)

#### **SKUPNE IZLOŽBE:**

Redovno sudjeluje na svim žiriranim tematskim projektima Grožnjanskog likovnog kruga u Galeriji Fonticus (Grožnjan), u svim godišnjim i bijenalnim tematskim žiriranim projektima Sekcije za keramiku, staklo i porculan ULUPUH-a (u Zagrebu, Hrvatskoj i izvan Hrvatske), kao i na velikim međunarodnim smotrama suvremene keramike (Piran, Ljubljana, Zagreb, Varaždin...).

## **Lučka Šicarov**

Rođena je 1958. u Ljubljani (Slovenija). Diplomirala je 1984. filozofiju na Filozofskom fakultetu u Ljubljani. Bavi se oblikovanjem unikatne keramike. U Sloveniji je održala 18 samostalnih izložbi, a sudjelovala je na preko 20 žiriranih. O svome radu ona kaže: "Pri oblikovanju keramike pokušavam slijediti postmoderni pristup; moje skulpture su keramičke torbice, kaktusi, krune, tortice, šeširi – sa primjesom humora".

### KONTAKT:

Pečinska 24, 1000 Ljubljana, Slovenija  
TEL: + 386 1 549 31 50  
GSM: +386 40 430 111  
E-MAIL: lucka.sicarov@gmail.com  
WEBSITE: www.luckasicarov.com

### SKUPNE MEĐUNARODNE IZLOŽBE

#### PRIZNANJA:

- / XVI. Međunarodni Ex-tempore keramike, Piran, Slovenija, 2015.
- / 8. Internationale Keramikbiennale 2013 der Stadt Kapfenberg, Austria, 2013.
- / 11a Bienal Internacional de Cerâmica Artística, Aveiro, Portugal, 2013.
- / Ceramica Multiplex x, IV Međunarodni festival postmoderne keramike, Varaždin, Hrvatska, 2012.
- / CICA 31, International de Ceramica, Alcora, Španjolska, 2011.
- / UNICUM, Ljubljana, Slovenija, 2009.
- / Lilliput ceramics, World Exhibition of Small and Miniature Ceramics, Zagreb, Hrvatska, 2007. (posebno priznanje žirija)

- / vi. Međunarodni Ex-tempore keramike, Piran, Slovenija, 2005.
- / Trofejni pehar, Hrvatska, 2004. (zlatna plaketa za humorističko djelo)
- / Međunarodna izložba Keramički tanjuri, Zagreb / Hrvatska, Slovenska Bistrica / Slovenija, 2003. (posebno priznanje žirija)
- / III. Međunarodni Ex-tempore keramike, Piran, Slovenija, 2002.
- / IV. Svjetski triennale male keramike, Zagreb, Hrvatska, 1993.
- / Le cendrier ceramique, Carouge, Švicarska, 1993.
- / III. Svjetski Biennale Grottaille, Italija, 1991.
- / Međunarodna izložba pepeljara, Zagreb, Hrvatska, 1990. (počasna diploma)
- / III. Svjetski triennale male keramike, Zagreb, Hrvatska, 1990.
- / II. Svjetski triennale male keramike, Zagreb, 1987.

### IZLOŽBE S GRUPOM G12:

- G12, Galerija Šivčeva hiša, Radovljica, Slovenija, 2015.
- G12, Galerija Ekonomskog fakulteta, Ljubljana, Slovenija 2014.
- G12, Gradska galerija Fonticus Grožnjan, Hrvatska 2013.
- G12, Galerija Herman Pečarič, Piran, Slovenija 2012.

## Marta Pavlinc

Rođena je 1952. u Novom Mestu (Slovenija). Nakon srednje škole za dizajn i fotografiju (grafički smjer), studirala je likovnu umjetnost na Pedagoškoj akademiji u Ljubljani. Od 1975. do 1980. radila je kao likovni pedagog i grafički dizajner. Keramikom se bavi od 1980. Jedna je od aktivnih umjetnica Grožnjanskog likovnog kruga. Nastupala je na mnogim samostalnim i skupnim izložbama u Sloveniji, Hrvatskoj i u drugim zemljama. Članica je HDLU-a Istre i ULUPUH-a.

Živi i radi u Sloveniji (Padna) i Hrvatskoj (Grožnjan).

#### KONTAKT:

[martapavlinc@gmail.com](mailto:martapavlinc@gmail.com)

#### IZLOŽBE:

Što se samostalnih nastupa tiče, ponajviše izlaže s Karelom Pavlincom i Grupom G12, a skupno redovno sudjeluje u žiriranim tematskim projektima Grožnjanskog likovnog kruga u Galeriji Fonticus (Grožnjan), te u godišnjim i bijenalnim tematskim žiriranim projektima Sekcije za keramiku, staklo i porculan ULUPUH-a (u Zagrebu, Hrvatskoj i izvan Hrvatske).

## Dani Žbontar

Rođena je 1957. u Brežicama (Slovenija). Diplomirala je 1982. na Fakultetu za arhitekturu u Ljubljani, s temom diplomskega rada Sistem keramične posode za gostinstvo. Godine 1979. bila je na jednogodišnjem studiju keramike, slikarstva i kiparstva na Sveučilištu Mississippi u SAD-u i otad se bavi oblikovanjem i poučavanjem keramike. Izlaže od 1979. i do sada je ostvarila 18 samostalnih i sudjelovala na 140 skupnih žiriranih izložbi u domovini i inozemstvu. Višestruko je nagrađivana. Radovi joj se nalaze u brojnim muzejskim zbirkama, kao i u mnogim privatnim kolekcijama. Živi i djeluje u Ljubljani.

#### KONTAKT:

Obirska 30, 1000 Ljubljana, Slovenija

TEL: 041 742 000

EMAIL: [dani.zbontar@gmail.com](mailto:dani.zbontar@gmail.com)

#### SAMOSTALNE IZLOŽBE:

- / Galerija Univerziteta Mississippi, SAD, 1979.
- / Galerija Tromostovje, Ljubljana, Slovenija, 1985.
- / Galerija knjižnice Ekonomskog fakulteta, Ljubljana, Slovenija, 1992, 1993. i 1994.
- / Galerija Duka, Piran, Slovenija, 2002.
- / Galerija Val, Slovenska Bistrica, Slovenija, 2002.
- / Galerija Posavskega muzeja Brežice, Brežice, Slovenija, 2003.
- / Crkva Marije Snježne, Piran, Slovenija, 2004.
- / Galerija Meduza 2, Piran, Slovenija, 2006.
- / Galerija CEK, Ekonomski fakultet, Ljubljana, Slovenija, 2006.
- / Galerija CEK, Ekonomski fakultet, Ljubljana, Slovenija, 2007.
- / Galerija ARTŠPL, Keramičke posude, Kostanjevica na Krki, Slovenija, 2008.
- / Galerija Meduza 2, Fructus ignis, delo meseca, Piran, Slovenija, 2010.

- / La Petite Galerie, Paris, Francuska, 2011.
- / G12, Keramička izložba, Galerija Hermana Pečariča, Piran, Slovenija, 2012.
- / Hefest u gostima, G12, Gradska galerija Grožnjan, Grožnjan, Hrvatska, 2013.
- / Razlike i ponavljanje, G12, Galerija Ekonomskog fakulteta, Ljubljana, Slovenija, 2013.
- / Park u galeriji, Galerija SULUJ, Beograd, 2014.
- / G12, Galerija Šivčeva hiša, Radovljica, 2015.
- / G12, Sinergije, Galerija ULUPUH, Zagreb, Hrvatska, 2016.

#### **SKUPNE IZLOŽBE**

Aktivno sudjeluje na svim nacionalnim i međunarodnim bijenalima suvremene keramičke umjetnosti, žiriranim i tematskim izložbama, kao i redovnim strukovnim smotrama keramike od 1979. godine do danas (Piran, Ljubljana, Zagreb, Varaždin, Geneve, Aveiro, Faenza i drugdje).

#### **NAGRADE I PRZNANJA:**

- / Galerija Magistrat, izložba pirhov, Ljubljana, Slovenija, 1994., 3. nagrada
- / Međunarodna izložba keramike, Musee de Carouge, Geneve, Švicarska, 1995., počasna nagrada
- / iv. međunarodni likovni Ex-tempore Ajdovščina, Slovenija, 2001., 1. nagrada - keramika
- / ii. međunarodni Ex-tempore keramike Piran, Slovenija, 2001., 1. nagrada
- / Druga pregledna razstava keramikov in lončarjev Slovenije, Slovenska Bistrica, Slovenija, 2002., 3. nagrada
- / Međunarodna izložba keramike Sisak 1700, Sisak, Hrvatska, 2003., posebno priznanje
- / 1. Bienale slovenske keramike Na svoji zemlji 2004., Predjamski grad, Slovenija, 1. nagrada
- / Međunarodna izložba Trofejni pehari, Rab, Rijeka, Zagreb / Hrvatska, 2004., zlatna plaketa za funkcionalno djelo

- / Keramika Rijeka 05, Hrvatska, 2005., počasna diploma
- / 2. triennale vaza za ruže, Hrvatska, 2005., počasno priznanje
- / Međunarodni festival postmoderne keramike, Ceramica Multiplex, Varaždin, Hrvatska, 2005., počasno priznanje
- / Međunarodni Ex-tempore keramike Piran, Slovenija 2006., počasno priznanje
- / Lilliput, Svjetska izložba male i minijature keramike, Zagreb, Hrvatska, 2007., počasna diploma
- / Keramika Rijeka 08, Rijeka, Hrvatska, 2008., 2. nagrada
- / Lilliput, Svjetska izložba male i minijature keramike, Rovinj, Hrvatska, 2008., počasna diploma
- / Međunarodna keramička izložba MIX, Zagreb, Hrvatska, 2008., 1. nagrada
- / 1. međunarodni triennale keramike UNICUM 09, Narodni muzej Slovenije, Ljubljana, Slovenija, 2009., 3. nagrada
- / Međunarodni Ex-tempore keramike Piran, Slovenija, 2013., počasno priznanje
- / The 10th International Ceramics Competition Mino, Mino, Japan, 2014., počasno priznanje
- / Zagreb Clay Fest (Zagrebački Ex-tempore 15), Zagreb, Hrvatska, 2015., počasno priznanje
- / Ex-tempore Piran 2015. Međunarodni Ex-tempore keramike, Piran, Slovenija, 2015.. Grand Prix, Nagrada publike

#### **RADOVI U MUZEJSKIM ZBIRKAMA:**

- / Maebata School, Saiwai-Cho, Tajimi-City, Gifu-Pref, Japan
- / Posavski muzej Brežice, Slovenija
- / Muzej općine Šenčur, Slovenija
- / Koroška galerija likovnih umetnosti, Slovenj Gradec, Slovenija
- / Obalne galerije Piran, Slovenija

# G12: Katalog izložaka / Catalogue of the exhibits

## Karel Pavlinc

*Morski krajolik*, skulptura / objekt, 2016. keramika, brončani reljef visina 17 cm, dužina 22 cm, širina 22 cm glazirano i pečeno u tehnici majolika na 1000°C i kamenina na 1250°C

*Ikarus*, skulptura / objekt, 2016. keramika, brončani reljef visina 28 cm, dužina 30 cm, širina 12 cm glazirano i pečeno u tehnici majolika na 1000°C i kamenina na 1250°C

*U galopu*, skulptura / objekt, 2016. keramika, brončani reljef visina 20 cm, dužina 37 cm, širina 13 cm glazirano i pečeno u tehnici majolika na 1000°C i kamenina na 1250°C

*Radoznaće*, skulptura / objekt, 2016. keramika, brončani reljef 58 × 18 cm glazirano i pečeno u tehnici majolika na 1000°C i kamenina na 1250°C

*...Ole, ole...!*, skulptura / objekt, 2016. keramika, brončani reljef, 2016. 35 × 30 cm glazirano i pečeno u tehnici majolika na 1000°C i kamenina na 1250°C

*U zagrljaju*, skulptura / objekt, 2016. keramika, brončani reljef 35 × 30 cm glazirano i pečeno u tehnici majolika na 1000°C i kamenina na 1250°C

*U sutorišine*, skulptura / objekt, 2016. keramika, brončani reljef 27 × 55 cm glazirano i pečeno u tehnici majolika na 1000°C i kamenina na 1250°C

## Marta Pavlinc

*Objekt br. 1*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28, visina 61 cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

*Objekt br. 2*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28, visina 68 cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

*Objekt br. 3*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28, visina 66 cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

*Objekt br. 4*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28, visina 62 cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

*Objekt br. 5*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28, visina 59 cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

*Objekt br. 6*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28, visina 74 cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

*Objekt br. 7*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28 cm, visina 71cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

*Objekt br. 8*, skulptura / objekt, 2016. promjer 28 cm, visina 61 cm kamenina pečena na 1250°C, bojano kobaltovim, bakrenim i manganovim oksidom podglazurno, valjane ploče, ljepljene, dograđivane

## Lučka Šiċarov

*Ptica*, skulptura / objekt, 2016. 23 × 17 × 10 cm smeđa glina, engoba, perje ručno modelirano

*Čipka*, skulptura / objekt, 2016. 31 × 15 × 30 cm valjana keramička ploča, kanthal-žica, engoba, prozirna glazura ručno modelirano

*Koferčić*, skulptura / objekt, 2015. 28 × 12 × 14 cm polirana pečena glina, metalni čavli ručno modelirano

*Draga*, skulptura / objekt, 2016. 30 × 30 × 10 cm polirana šamotirana glina, zlato, metalna ručka ručno modelirano

*Zatvorena*, skulptura / objekt, 2016. 23 × 18 × 16 cm engoba, platina ručno modelirano

*Green, green grass of home*, skulptura / objekt, 2016. 28 × 23 × 15 cm valjana keramička ploča, engoba ručno modelirano

*Gnijezdo*, skulptura / objekt, 2016. 25 × 15 × 20 cm glinene mrvice, metalna ručka ručno modelirano

## IMPRESSUM

*Bakina torbica,*  
skulptura / objekt , 2006.  
 $27 \times 18 \times 15$  cm  
valjana keramička ploča, engoba,  
prozirna glazura, metalna ručka  
ručno modelirano

*Poslijepodnevna,*  
skulptura / objekt , 2006.  
 $24 \times 14 \times 12$  cm  
valjana keramička ploča, glazura,  
metalna ručka  
ručno modelirano

*Lav,* skulptura / objekt, 2006.  
 $29 \times 30 \times 10$  cm  
engoba, zlato  
ručno modelirano

*Torbica žene bankara,*  
skulptura / objekt, 2016.  
 $22 \times 25 \times 18$  cm  
šamotirana glina, metalni gumbi  
i broš, drvena ručka  
ručno modelirano

### Dani Žbontar

*Tok,* skulptura / instalacija od 4  
elementa, 2012.  
 $260 \times 40 \times 40$  cm  
bijela šamotirana glina, premaz  
engoba  
modelirano, paljeno na  $1200^{\circ}\text{C}$

**NAKLADNIK / PUBLISHER:**  
ULUPUH – Hrvatska udruga likovnih  
umjetnika primijenjenih umjetnosti  
/ The Croatian Association of Artists  
of Applied Arts, Preradovićeva 44/1,  
Zagreb, Hrvatska / Croatia

**ZA NAKLADNIKA / FOR THE PUBLISHER:**  
Ivana Bakal, predsjednica ULUPUH-a

**UREDNICA / CATALOGUE EDITOR:**  
Višnja Slavica Gabout

**PREDGOVOR / FOREWORD:**  
Višnja Slavica Gabout

**PRIJEVOD NA ENGLESKI / ENGLISH  
TRANSLATION:** Tamara Budimir

**GRAFIČKO OBLIKOVANJE I PRIPREMA  
/ GRAPHIC DESIGN AND LAYOUT:**  
Igor Stanišljević

**TISAK / PRINTED BY:** STEGA tisk, Zagreb, srpanj / July 2016.

**NAKLADA / EDITION:**  
300 primjeraka / copies

**LIKOVNI POSTAV IZLOŽBE / EXHIBITION  
LAYOUT:** Višnja Slavica Gabout

**PROSTOR ODRŽAVANJA IZLOŽBE  
/ VENUE:** Galerija ULUPUH,  
Tkalčićeva 14, Zagreb  
T: +385 1 4813 746  
E: galerija-ulupuh@zg.t-com.hr  
W: www.ulupuh.hr

**ORGANIZATOR IZLOŽBE  
/ ORGANISER OF THE EXHIBITION:**  
Hrvatska udruga likovnih umjetnika  
primijenjenih umjetnosti / Croatian  
Association of Artists of Applied Arts  
Preradovićeva 44/1, 10 000 Zagreb  
T: +385 1 4552 595  
E: ulupuh@zg.t-com.hr  
W: www.ulupuh.hr

## ULUPUH



CIP zapis dostupan je u računalnom katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 000938464. / A CIP catalogue record for this book is available from the National and University Library in Zagreb under 000938464.

ISBN: 978-953-327-109-5

**IZLOŽBA JE REALIZIRANA UZ  
FINANSIJSKU POTPORU / THE  
EXHIBITION HAS BEEN REALIZED  
UNDER THE SPONSORSHIP OF:**



Grad Zagreb  
/ The City of Zagreb



Ministarstvo kulture RH  
/ Ministry of Culture of  
the Republic of Croatia





Mistična ptica / Mystic bird, 2018.



Crni lotos / Black lotus, 2019.

**Izdavač / Publisher:** Kerameikon – HKU, Hrvatsko keramičarsko udruženje / Croatian Ceramic Association, grupni član IAC-a, Ženeva / group member of IAC, Geneva; Križanićeva 13, 42000 Varaždin, Hrvatska / Croatia; info@kerameikon.com; www.kerameikon.com **Za izdavača / For the publisher:** Blaženka Šoić Štebih, predsjednica Kerameikona / President of Kerameikon **Urednica / Editor:** Višnja Slavica Gabour **Predgovor / Preface:** Višnja Slavica Gabour **Prijevod / Translation:** Graham McMaster **Likovni postav izložbe / Exhibition set-up:** Višnja Slavica Gabour, Sapana Gandharb **Grafičko oblikovanje i tisk / Design and print:** Art studio Azinović **Naklada / Edition:** 300

**Prostor održavanja izložbe / Venue:** Galerija K10, KERAMEIKON – HKU, Kukuljevićeva 10, Varaždin, Hrvatska / Croatia svibanj–lipanj / May–June 2019.

Izložba je realizirana uz finansijsku potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Varaždina. The exhibition has been realized under the sponsorship of Ministry of Culture of the Republic of Croatia and the City of Varaždin.



KERAMEIKON - HKU



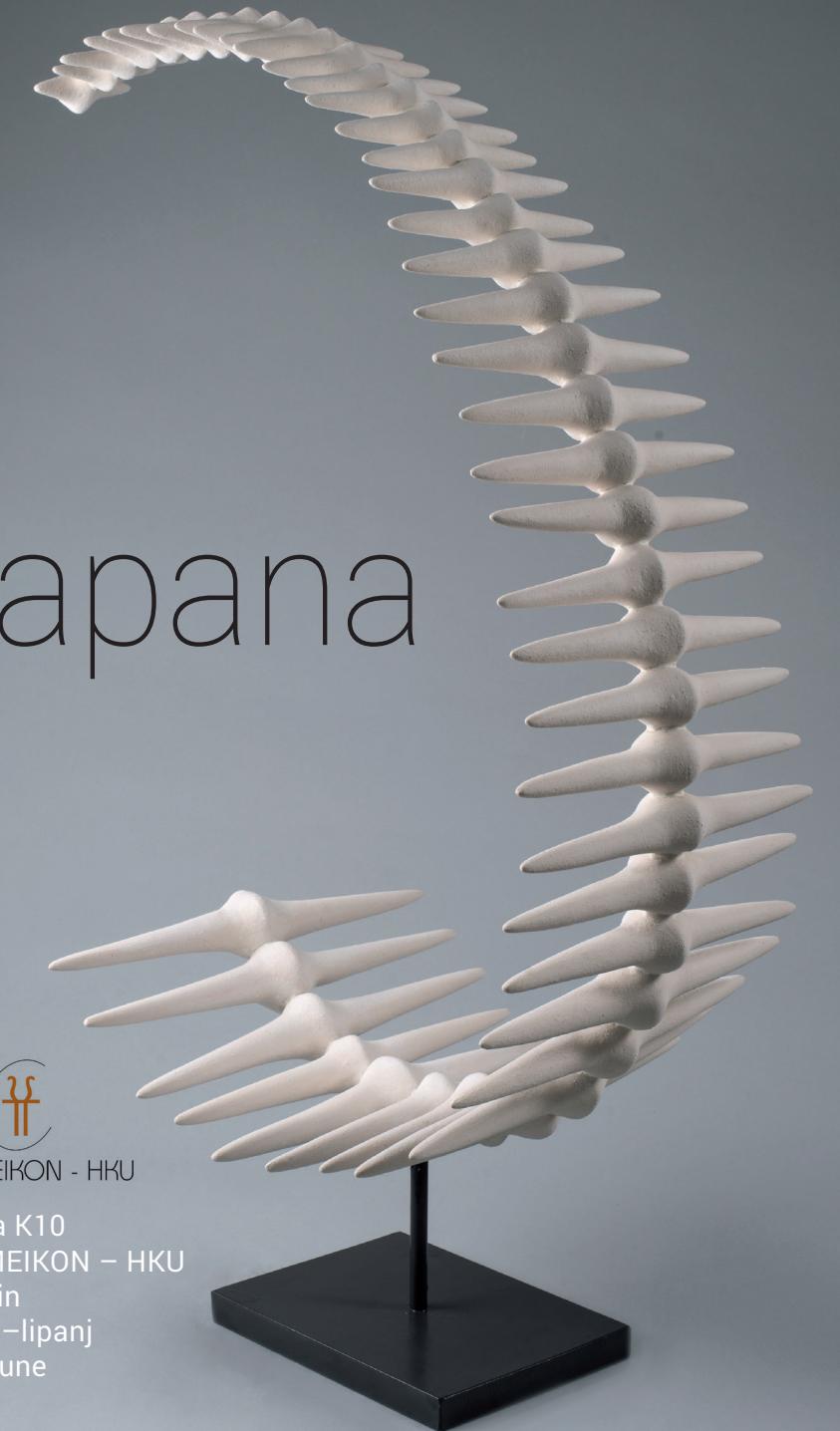
Republika Hrvatska  
Ministarstvo  
kulture  
Republic  
of Croatia  
Ministry  
of Culture

V A R A Z D I N



KERAMEIKON - HKU

Galerija K10  
KERAMEIKON – HKU  
Varaždin  
svibanj–lipanj  
May–June  
2019.



Kićmeni stup / Spinal column, 2019.



Orhideja / Orchid, 2016.

Pripovijedanje priča staro je koliko i povijest čovječanstva. Mitske priče nalaze se u korijenu svakog naroda i svake kulture. U njima je čovjek od samih početaka nalazio smjernice, savjete i putokaze za snalaženje i kretanje u svome životu. Za otkrivanje smisla života te za pronalaženje puta koji bi ga trebao dovesti do ostvarivanja harmoničnog odnosa sa samim sobom, sa zajednicom i sa okolnom prirodom. U životu današnjeg čovjeka, zatpanog s jedne strane visokosofisticiranim tehnologijama, znanošću i konzumerizmom, a s druge svakodnevnim banalnostima i rutinom, mitske priče više ne otkrivaju smisao života, ali i dalje pokreću maštu, inicirajući poniranje u vlastitu nutrinu i promišljanje nekih vječnih tema. Sapana Gandharb u svojim keramičkim skulpturama spaja svijet fantastičnih priča sa svjetom današnjega doba, pričajući suvremenim vizualnim jezikom – jezikom vizualnih metafora i simbola, o svijetu snovitoga i poetičnoga; nadrealnoga i podsvjesnoga. Pričajući o osobnome i egzistencijalnome kroz pogled u fantazmagorično i mitsko. Sapanini radovi tako su svojevrsni vizualni transkripti njezinih

kom pročišćenošću, kod čega je boja svedena na crnu, bijelu i zlatnu te tako svojom profinjenom harmonijom odišući nekom uzvišenom ljepotom. Ali i kozmičkom simbolikom. Zato ove keramičke skulpture Sapane Gandharb traže misaono-filozofski pristup pri iščitavanju,

jer izazivaju cijeli spektar doživljaja: od estetske ugode zbog kreativnih vizualno-haptičkih efekata, do podsvesne nelagode – čak jeze, koju krije priča o svetim pticama i „nebeskom pogrebu”, prizivajući promišljanja o prolaznosti ljudskoga života, smrti i reinkarnaciji.

Telling stories is as old as the history of mankind. Mythic tales are to be found at the roots of each nation, each culture. From the very beginnings people found in them guidelines, counsels and signposts for coping with and moving on in their lives. For unveiling the meaning of life and for finding paths leading to the achievement of a harmonic relationship with self, community and surrounding nature. In the life of humanity today, suffering on the one hand from an overload of highly sophisticated technologies, science and consumerism, and on the other with the trivialities and routine of everyday life, mythic stories no longer reveal the point of life, and yet they still do spark the imagination, initiate a probing of one's own interior life and reflection on certain eternal themes. Sapana Gandharb in her ceramic sculptures combines a world of fantastic tales with the world of the current day, telling her story with a contemporary visual language – the language of visual metaphors and symbols, a world of dream visions and poetry; surreal and subconscious. Telling of the personal and the existential through a gaze at the phantasmagoric and the mythic. Sapana's works are a kind of visual transcript of her everyday life fears and obsessions, looked at through the prism of the primordial mythic stories of her childhood and her roots in Nepal. A story in which dwell mythical heavenly birds, memories, dreams and the magical beings of a different space and time. Those inhabited by the rituals

and customs of the clime of Sapana's origins, as well as the atmosphere of the philosophy, religion, symbolism and mysticism of the land of her primary roots. And so her works give the effect of a journey through space and time: looking into the past, in touch with the present, and thinking of the future. Her artistic approach is austere, disciplined, synthetic and constructive. She thinks spatially, engaged with volume as a ratio of full and empty, and always places her sculptures ambientally, in communication with each other. The motifs that intrigue her are the zoomorphic and biomorphic forms taken from stories. Firstly there is the mythical sacred bird, the vulture, then the snake, the lotus... appearing in her interpretation as a form that is rounded yet serpentine, fan-shaped and thorny, or pared down and ossified. It captures the attention with its simplicity, succinctness and expressiveness, its refinement of hues as well, in which colour comes down to black, white and gold, breathing in its refined harmony some exalted beauty. As well as cosmic symbolism. Response to these ceramic sculptures of Sapana Gandharb, then, requires a thinking and philosophical approach, for they excite a whole spectrum of experiences: from the aesthetic pleasure because of their creative visual and haptic effects; the subconscious unease, the frisson even of fear that is hidden by the story of sacred birds and the funeral in the sky, invoking thoughts of the transience of human life, of death and reincarnation.

Višnja Slavica Gabout

**Sapana Gandharb** rođena je 29. 6. 1977. godine u blizini Katmandua, u Kraljevini Nepal. Još kao djevojčica susretala se s keramikom u nepalskim radionicama. Godine 2000. došla je u živjeti u Sloveniju kod obitelji Krmpotić, uz čiju se pomoć školovala i naučila slovenski jezik te 2012. godine dobila slovensko državljanstvo. U keramičkoj radionici Igora Krmpotića naučila je osnove izrade keramičkih proizvoda, a u keramici i lončarstvu dalje se usavršavala kod talijanske zajednice G. Tartini u Piranu – kod Apolonije Kreačić, zatim u Ljubljani kod Ines Kovačić te u Zavodu „V-oglje“ (Voglie/Senčur) kod Barbe Štembergar Zupan. Sapana izlaže samostalno od 2002., a skupno od 2005. godine, na nacionalnim i međunarodnim izložbama, na kojima su njezini radovi uvijek zapaženi po svojoj samosvojnosti, pa je za njih nekoliko puta dobila pohvale i nagrade: 2005. godine Pohvalu Obrtnice zajednice Slovenije, 2007. godine Nagradu Andragoškog centra Slovenije, 2014. godine Srebrnu plaketu na izložbi Ex Tempore, Zagreb te 2014. godine Počasno priznanje žirija i Prvu nagradu publike na izložbi Ex Tempore, Piran. Živi u Istri.

g.sapana@yahoo.com

#### SAMOSTALNE IZLOŽBE / SOLO EXHIBITIONS

- 2019. Varaždin, K10/KERAMEIKON Gallery (Hrvatska/Croatia)
- 2017. Izola, Galerija Insula/ Insula Gallery (Slovenija)
- 2016. Piran, Krstionica sv. Ivana Krstitelja / St John the Baptist Baptistry (Slovenija)
- 2015. Ljubljana, Galerija Loterije Slovenije / Slovene Lottery Gallery (Slovenija)
- 2009. Piran, Obalne galerije, Galerija Meduza 2: Rad mjeseca / Work of the Month (Slovenija)
- 2005. Izola, Gradska knjižnica / Municipal Library (Slovenija)
- 2004. Piran: Rad mjeseca / Work of the Month (Slovenija)
- 2002. Koper, Galerija Pina / Pina Gallerry (Slovenija)

#### SKUPNE IZLOŽBE

Izlaglija je na većem broju izložbi u okviru Talijanske zajednice u Piranu, na nekoliko Ex Tempore u Piranu, na mnogim izložbama iz projekta Ceramica Multiplex u organizaciji KERAMEIKON-a Varaždin/ (Hrvatska), na godišnjim međunarodnim izložbama maski u organizaciji Galerije grada Krapine (Hrvatska), na izložbi keramike Društva keramičara i lončara Slovenije (2006.), Međunarodnom bijenalu keramike grada Kapfenberga (Austrija, 2013.), Međunarodnom trijennalu silikatnih formi u Kecskemetu (Mađarska, 2014.), izložbi Slovenska moderna keramika u berlinskom Keramik Muzeju (Njemačka, 2015.), na izložbi Slovenska suvremena keramika, Šenčur (u organizaciji Zavoda „V-oglje“, 2016.) kao i na izložbi Slovenska moderna keramika u San Pau Recinte Modernista palace, Barcelona (Španjolska, 2016.).



**Sapana Gandharb** was born on June 29, 1977, in the vicinity of Kathmandu, in the Kingdom of Nepal. While still a little girl, she came into contact with ceramics in the workshops of Nepal. In 2000 she went to live in Slovenia, in the Krmpotić family, with whose help she went to school and learned Slovene. In 2012 she acquired Slovenian citizenship. In the ceramics workshop of Igor Krmpotić she learned the basics of making ceramic products, and did further studies in ceramics and potting with the Italian Tartini Community in Piran, with Apolonija Kreačić, then in Ljubljana with Ines Kovačić and in the V-oglje Institute (Voglie/Senčur) with Barba Štembergar Zupan. Sapana has been exhibiting solo since 2002 and collectively since 2005, at national and international juried exhibitions, in which her works have always drawn attention for their individuality, and several times she has been among the prizes and honourable mentions. In 2005, she won an Honourable Mention of the Craft Community of Slovenia; in 2007 the Prize of the Adult Education Centre of Slovenia; in 2014 the Silver Plaque at the exhibition Ex Tempore, Zagreb, and in 2014, an Honourable Mention from the Jury and the First Prize of the Public at the Ex Tempore exhibition in Piran. Lives in Istria.

#### GROUP EXHIBITIONS

She has shown her work at a good number of exhibitions in the framework of the Italian community in Piran, at several Ex Tempore shows in Piran, and many exhibitions from the Ceramica Multiplex project organised by Kerameikon of Varaždin, Croatia, as well as at the exhibition of ceramics of the Association of Ceramicists and Potters of Slovenia (2005), the International Ceramics Biennial of the city of Kapfenberg (Austria, 2013), the International Triennial of Silicate Forms in Kecskemet (Hungary, 2014), the exhibition of Slovenska Moderna Ceramics in the Berlin Ceramics Museum, 2015, the exhibition of Slovene Contemporary Ceramics at Senčur, organised by the V-oglje Institute, 2016 and the exhibition of Slovene Modern Ceramics in the San Pau Recinte Modernista Palace, Barcelona (2016).